

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU

APIRILA ABRIL
AVRIL APRIL
#Donostia2016



HONDAR ARTEAN / ENTRE ARENAS / DANS LES SABLES / BETWEEN SANDS

APIRILAREN 9AN HASITA A PARTIR DEL 9 DE ABRIL À PARTIR DU 9 AVRIL STARTING APRIL 9

Saharar haizea

Vientos del Sáhara

Vent du Sahara

Winds from the Sahara

- 04 '2016 Bidea':
Ibilian egiten da kultura
Se hace cultura al andar
- 07 'Anarchivo Sida':
Hiesa birpentsatu
Repensar el sida
- 10 'Tosta':
Portuz portu
Puerto a puerto

Apirileko jarduera guztiak Todas las actividades de abril Toutes les activités d'avril All the activities in April



2016 APIRILA 2016 ABRIL

AURKIBIDEA ÍNDICE

Federico Guzmán. Tuiza. Las culturas de la jaima. Palacio de Cristal. Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, 2015. Argazkiaren egileak Autores de la fotografía Joaquín Cortés / Román Lores	4 6 7 9 10 11 12 15 16 17 18 20 22 23 24 25 26	'2016 BIDEA': IBILIAN EGITEN DA KULTURA '2016 BIDEA': SE HACE CULTURA AL ANDAR 'MUSIC BOX FESTIBALA': TINDERSTICKS-EN ITZULERA VUELVE TINDERSTICKS 'ANARCHIVO SIDA': HIESA BIRPENTSATU REPENSAR EL SIDA 'HIBRILALDIAK': BERRIKUNTZA ERRONKA BATI HELTZEKO INNOVAR ANTE UN RETO 'TOSTA': PORTUZ PORTU PUERTO A PUERTO GERRAREN AURKAKO ZINEMA-MARATOIA MARATÓN DE CINE ANTIBELICISTA 'ELKARRIZKETAK' 'CONVERSACIONES' BESTE PROIEKTU BATZUK OTROS PROYECTOS PROTAGONISTAK PROTAGONISTAS IRITZIRAKO TXANDA TURNO DE OPINIÓN: JOXEAN FERNÁNDEZ 'HONDAR ARTEAN' 'ENTRE ARENAS' ELKARRIZKETA ENTREVISTA: FEDERICO GUZMÁN ZINEMA ETA GIZA ESKUBIDEAK CINE Y DERECHOS HUMANOS ATSEGIN HANDIZ CON MUCHO GUSTO: PABLO BERÁSTEGUI KRONIKA CRÓNICA: ARANTZAZU ZUGASTI SARE SOZIALAK REDES SOCIALES DATORRENA: MAIATZA LO QUE VIENE: MAYO
---	--	---

+ ERDIKO ORRIALDEETAN: APIRILEKO AGENDA PÁGINAS CENTRALES: AGENDA ABRIL
PAGES CENTRALES: AGENDA AVRIL CENTRE SECTION: APRIL PROGRAMME

ALDIZKARIKO IKUR-KODEA CÓDIGO DE SIGNOS DE LA REVISTA LÉGENDE GUIDE OF KEYS

PROIEKTUA **DISZIPLINA** Ekitaldi mota
PROYECTO **DISCIPLINA** Tipo de actividad
PROJET **DISCIPLINE** Type d'activité
PROJECT **DISCIPLINE** Type of activity

Lekua Lugar **Lieu** Location
Eguna Día **Date** Date
Ordua Hora **Heure** Time
Plazak Plazas **Capacité** Seats
Prezioa Precio **Prix** Price

Eragileak Agentes **Promoteurs** Promoters
Traola Hashtag **Hashtag** Hashtag
Webgunea Págin web **Web** Website
Twitter Twitter **Twitter** Twitter
Facebook Facebook **Facebook** Facebook

Instagram Instagram **Instagram** Instagram
Informazio gehigarria
Más información
Informations supplémentaires
Additional information

DONOSTIA 2016 FUNDAZIOAREKIN HARREMANETAN JARTZEKO/
CONTACTO CON LA FUNDACIÓN SAN SEBASTIÁN 2016
Calle Easo kalea 43
20006 Donostia / San Sebastián
info@dss2016.eu
T +34 943 483 344

KOORDINAZIO EDITORIALA, ERREDAKZIOA ETA ZUZENKETA, ITZULPENA,
DISEINU GRAFIKOA ETA ARGAZKIAK:
COORDINACIÓN EDITORIAL, REDACCIÓN Y CORRECCIÓN, TRADUCCIÓN,
DISEÑO GRÁFICO Y FOTOGRAFÍAS:
DSS2016EU lantaldea Equipo DSS2016EU /
Goiena Komunikazio Taldea Kooperatiba Elkarte

INPRIMAKETA/IMPRESIÓN
Zeroa Multimedia

PROGRAMA HONETAN JASOTAKO INFORMAZIOAK ALDAKETAK IZAN LITZAKE.
MESEDEZ JOAN GURE WEB ORRIRA (WWW.DSS2016.EU) INFORMAZIO
EGUNERATUA LORTZEKO.

LA INFORMACIÓN RECOGIDA EN ESTE PROGRAMA ES SUSCEPTIBLE DE
EXPERIMENTAR CAMBIOS. POR FAVOR, CONSULTA NUESTRA WEB
(WWW.DSS2016.EU) PARA OBTENER INFORMACIÓN ACTUALIZADA.

LG zk./Dep.Leg. SS 26-2016
18.000 ale/ejemplares 0,17 € ale bakoitza/unidad (BEZ barne/IVA incluido).

DSS2016EU LIZENTZIA
CC-BY-SA Creative Commons Aitortu-Partekatu
Gure edukia kopiatu, zabaldu eta nahasteko libre zara, baita bertatik etekin
ekonomikoa atzeratzeko ere. Betiere, sortutakoa lizentzia berarekin argitaratuz
gero; hau da, CC-BY-SA.
Lizentzia honek Approved for Free Cultural Use etiketa darama
Lizentzia ez da aplikatuko, argitaratuko edukia (testu, irudi, argazki...)
hirugarrenen datorenean; dela bere izenarekin sinatutako norbanakoa
denean, dela DSS2016EU ez den beste elkarte edo enpresa denean. Eduki hauen
gaineko eskubideak titularren esku geratzen da oso orok, eta beraz, ez dira
errepuzitu, banatu, moldatu eta komunikatu ahal izango titularren baimen
espresurik gabe.

LICENCIA DSS2016EU
CC-BY-SA Creative Commons Atribución-Compartir Igual
Puedes copiar, difundir y remezclar nuestro contenido, incluso si vas a obtener
un beneficio económico de él, siempre que tú también utilices este mismo tipo de
licencia, es decir, CC-BY-SA. Por supuesto, siempre debes citar y enlazar la fuente y
el autor del contenido que utilices.
Esta licencia lleva la etiqueta 'Approved for Free Cultural Use'.
No se aplica a los contenidos (textos, imágenes, fotografías...) publicados por
DSS2016EU procedentes de terceros que vayan firmados o sean atribuibles a
cualquier otra empresa/asociación diferente de DSS2016EU. Todos los derechos
sobre estos contenidos quedan estrictamente reservados a su titular y, por
tanto, no podrán ser reproducidos, distribuidos, transformados o comunicados
públicamente sin el consentimiento expreso de su titular.

DSS2016EU-K EZ DU BERE GAIN HARTZEN ALDIZKARI HONETAKO
KOLABORATZAILEEK LIBREKI ADIERAZITAKO IRITZIEN ERANTZUKIZUNIK.
DSS2016EU NO SE HACE RESPONSABLE DE LAS OPINIONES VERTIDAS
LIBREMENTE POR SUS COLABORADORES EN ESTA PUBLICACIÓN



Donostia Udalak
Ayuntamiento de San Sebastián



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO



GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE
SECRETARÍA DE ESTADO DE CULTURA



EUROPAKU KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA

Ibilian egiten da kultura

Se hace cultura al andar

2016 BIDEA **IBILIALDI KULTURALAK** **RECORRIDOS CULTURALES**  Urriaren 30era arte Hasta el 30 de octubre

 DSS2016EU, Gipuzkoako Foru Aldundia / Diputación Foral de Gipuzkoa, Club Vasco de Camping Elkartea [#2016Bidea](#) [f2016bidea](#) [2016bidea.dss2016.eu](#)

 Babeslea: Patrocinador: Giroa-Veolia / Laguntzailea: Colaborador: Insaluz

Mendiaz eta naturaz era berezian gozatzeko 32 mendi-ibili egingo dira urria bitartean *2016 Bidearen* baitan, Euskal Herri osoan zehar, 600 kilometrotan; natura, kultura eta historia elkar hartuta. Gipuzkoa, Bizkaia, Araba, Nafarroa eta Lapurdi zeharkatuko ditu *2016 Bideak*; hiri eta mendi, natura eta kultura, beti elkarrekin eta Donostia 2016 ekimena lurralde osora hedatuz. Ekimen honi esker, gainera, bideak zabaldu eta aurrez daudenak balioan jarri eta seinaleztatuta, Europako GR (*Gran Recorrido*) sarera batuko da *2016 Bidea*, Hiriburutzak utziko duen ondare gisa.

KONTAKIZUN HANDI BAT, OINEZ Igandero-igandero, mendizaleak izango dira DSS2016EUren lekukoaren eramaileak. Zailtasun ertaineko ibiliek dira gehienak, 4 eta 7 ordu bitartekoak, batez beste. Guztiaren gainetik, kontakizun bat osatu nahi dute ibilbideek, 32 istorioren bitartez kontatua, pausoz pauso, eta 100 ekintza kulturaletik gora antolatuta dira tokian tokiko sortzaileekin eta lekuetako historia kontuan hartuta. Hala, txakolin-mahastietan barrena ibiliko dira mendizaleak, Urkiolako basoetan mitologiak sorginduko ditu, historia eta memoria oraindik biziaren aztarnen bila ibiliko dira Gipuzkoako eskualdeetan barrena eta langintza eta ogibide tradizionalen azken lekukotzen berri jasoko dute kultur egitarau zabal batek lagunduta. Ibilariak, gainera, *2016 Bidearen* pasaportea jasoko dute, eta etapa bakoitzean zigilua eskuratu. Amaieran, urrian, egingako etapa kopuruaren arabera, sariak eta zozketak egongo dira.

ANTOLAKETA ETA AZPIEGITURA Etapa bakoitzean, izen-ematea irekia da eta parte-hartzaileek etaparen aste horretako ostiralera arte dute epea izena emateko. Hiru autobus egongo dira etapa bakoitzean. Autobus bakoitzak Club Vasco de Camping Elkarteko ordezkari bat izango du gidari, eta beste bi kidek etapako gidari lanak egingo dituzte. Txango bakoitzak 7 euroko prezioa du (5,60 euro ikasleek eta erretiratuek; langabeek 3,50 euro, kudeaketa gastuak aparte). Prezioan sartzen dira joan-etorriko autobusa, aseguru eta gidarekin batera egingo den ibilbide gidatua.

NOLA PARTE HARTU CÓMO PARTICIPAR

Parte-hartzea irekia da eta aurrez eman daiteke izena Alderdi Ederko informazio-gunean edo Interneten (2016bidea.dss2016.eu) zein tokian tokiko eragileengana jota. Etapa bakoitzean egingo diren kultur jarduerak ere irekiak dira, eta doakoak. Irteeren koordinazioaz Club Vasco de Camping Elkartea arduratuko da, mendi elkarrekin kolaborazioan. Etapa bakoitzera joateko bi autobus aterako dira igandero Donostiatik eta etaparen lekuan bertan ere autobus bat jarriko du antolakuntzak. Xehetasun guztiak ekimenaren webgunean aurki daitezke.

Todas las etapas son abiertas, con inscripción previa que se podrá realizar en el punto de información de Alderdi Eder, por Internet (2016bidea.dss2016.eu) o bien acudiendo a las entidades locales de cada etapa. Los recorridos serán coordinados y guiados por el Club Vasco de Camping Elkartea junto con los promotores locales. Todas las actividades culturales organizadas en torno a las excursiones son gratuitas. La organización fletará tres autobuses por cada etapa, dos en San Sebastián y uno en la localidad correspondiente. Toda la información y los detalles se encuentran en la web.

Sentiers culturels

Avec l'étape qui a donné le signal de départ le 27 mars 2016 dernier, *2016 Bidea* a déjà commencé à parcourir les 600 kilomètres qui sillonneront tout le territoire où la beauté du paysage servira de cadre pour se plonger dans la culture, les traditions et l'histoire du Pays Basque. Le parcours complet est constitué de 32 étapes qui allient la montagne, la ville, la nature et la culture. Chaque étape est accompagnée d'une programmation culturelle qui sera orientée autour de la thématique ou du récit posé dans le parcours avec des visites, des œuvres théâtrales et musicales, des salons, des dégustations... L'initiative durera jusqu'au mois d'octobre de cette année et les sentiers habilités ou récupérés pour le parcours feront partie du réseau des sentiers de Grande Randonnée (GR) de toute l'Europe. Les participants pourront remplir un passeport à tamponner à la fin des étapes et ils pourront choisir des cadeaux et participer à des tirages au sort à la fin de l'année.

Footpaths of culture

2016 Bidea kicked off on March 27th with the starting stage as the first part of a 32-stage walking route covering around 600 kilometres across the Basque Country where the beauty of the landscape meets culture, tradition and history. Trails combine city and mountain along with nature and culture. Each of the stages will tell its own story with thematic cultural activities such as theatre plays, shows, live music, fairs, tastings... *2016 Bidea* will end in October and the footpaths recovered or prepared for the initiative will eventually become part of the long-distance *Grande Randonnée* (GR) footpath network in Europe. The walkers will be given a special passport that will be sealed after every completed stage and once *2016 Bidea* is ended later this year, they will have the chance to win all sorts of prizes.

La naturaleza, la cultura y la historia son los ejes de la propuesta que plantea *2016 Bidea* a las y los aficionados del montañismo a lo largo de los 600 kilómetros que recorrerán parte de los lugares y paisajes más emblemáticos de Gipuzkoa, Bizkaia, Araba, Nafarroa y Lapurdi. El recorrido combina montaña y ciudad y los itinerarios pasarán a formar parte del legado de la Capitalidad como parte de la red de recorridos GR (Gran Recorrido) de Europa, con nuevos caminos habilitados y otros muchos recuperados del desuso.

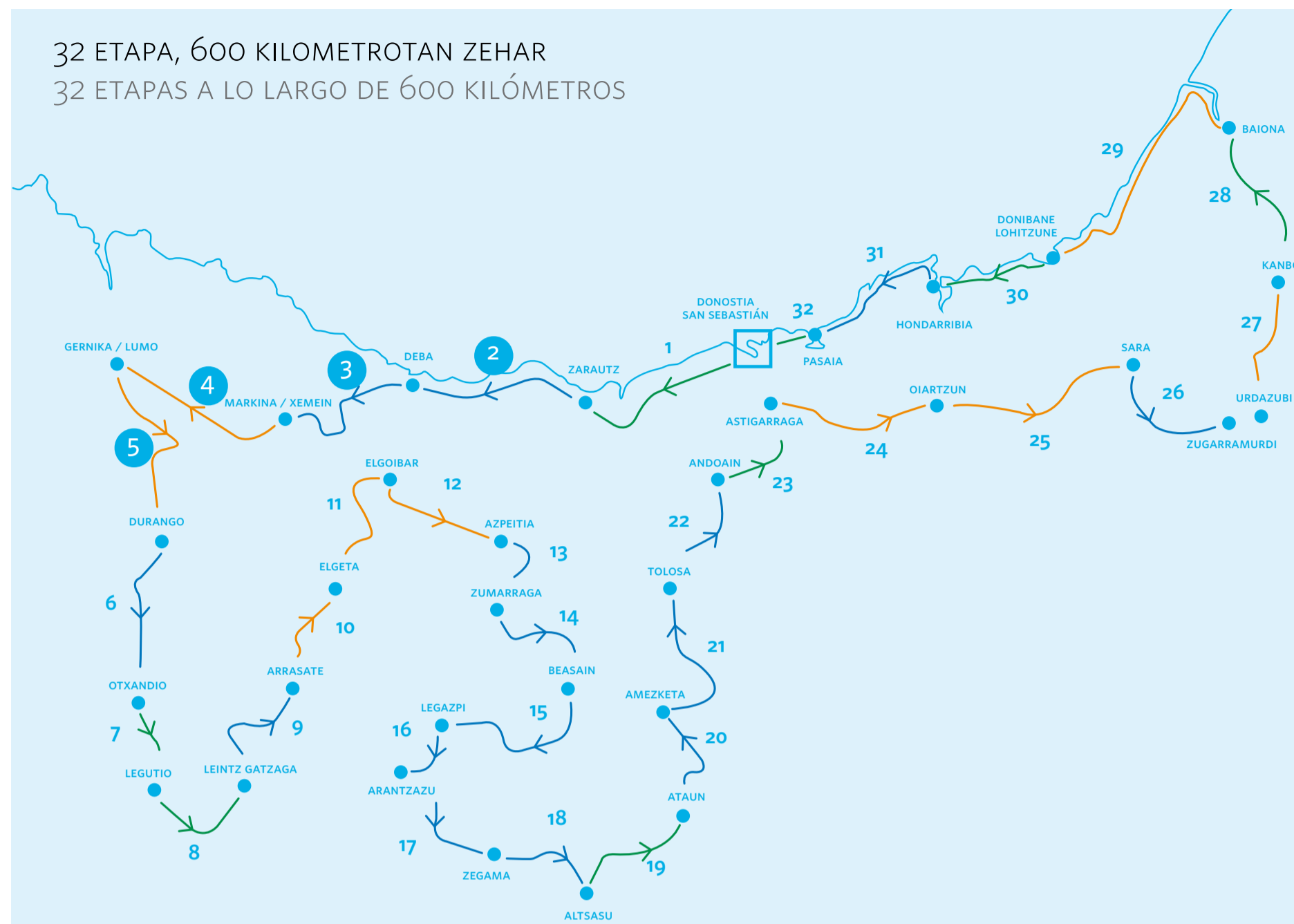
EL CAMINO Y EL RELATO

Los recorridos organizados varían de nivel según el tramo, pero, en la mayoría de los casos, su dificultad es media, con una duración de 4 a 7 horas. Pero *2016 Bidea* es, ante todo, un recorrido cultural con un relato que sumergirá a los senderistas en lo más profundo de la historia y las tradiciones de la mano de creadores y agentes locales, con sus más de 100 actividades programadas. Visitas a los viñedos de txakolí, recorridos para descubrir la mitología vasca a través los bosques del corazón de Urkiola o las excursiones guiadas a lugares y entornos donde todavía se mantienen vivos los oficios tradicionales y la memoria de la historia de siglos. Las y los participantes podrán acreditar el recorrido con un pasaporte especial que podrán ir completando según realicen las etapas, y recibirán el correspondiente sello, con el que podrán optar a regalos y sorteos dependiendo de las etapas que hayan superado.

ORGANIZACIÓN E INFRAESTRUCTURA

Las y los interesados podrán inscribirse para la etapa correspondiente antes del viernes de esa semana. Habrá tres autobuses para trasladar a las y los participantes todos los domingos, y cada autobús dispondrá de un guía del Club Vasco de Camping Elkartea que acompañará a otros dos miembros encargados de guiar la expedición correspondiente. Las excursiones tienen un precio de 7 euros (5,60 euros las y los estudiantes y jubilados; 3,50 euros las y los desempleados, gastos de gestión aparte). El precio incluye el autobús de ida y vuelta, seguro y la expedición guiada por todos los puntos del recorrido.

32 ETAPA, 600 KILOMETROTAN ZEHAR
32 ETAPAS A LO LARGO DE 600 KILÓMETROS



2 ETAPA

ZARAUTZ-DEBA

Ahal denaren inguruan.

Flyscha izango da ibilbideko protagonista paisaia ikusgarrian. Getarian txakolinaren jatorri izenari buruzko hitzaldia egongo da eta Deban, amaitzeko, Arte Eskolaren eskutik, azoka egingo da.

Al filo de posible.

El imponente *flysch* será el protagonista del paisaje. En Getaria habrá una charla sobre la denominación de origen del txakolí, y en Deba, destino, se ha organizado una feria de arte a cargo de la Escuela de Arte de la localidad.



3 ETAPA

DEBA - MARKINA-XEMEIN

Soinu-banda naturalak.

Ibilbide honetan sorkuntza musikala eta orkestrazio lanak nola gauzatzen diren erakutsiko da Mutrikuko Musika Eskolako taldeen eskutik. Markinan Arretxinagako San Migel ermita berezia bisitatzeko aukera egongo da.

Bandas sonoras naturales.

La ruta plantea un recorrido por la creación musical y la orquestación, de la mano de diferentes agrupaciones de la escuela de música de Mutriku. En Markina, se podrá visitar la singular ermita de San Miguel de Arretxinaga, con sus peculiares piedras.



4 ETAPA

MARKINA-XEMEIN - GERNIKA-LUMO

Larrua lurraren kontra.

Naturak eta arteak bat egingo dute basoan. Rober Garay bertako artistak *land art* interbentzio bat egingo du. Gernikan, Jai Alai pilotaleku ezagunean, zesta-puntari buruzko erakusketa egongo da eta jarraian, erakustaldia.

La piel contra la tierra.

Arte y naturaleza se unirán en el bosque. El artista local Rober Garay realizará una intervención de *land art*. En Gernika, en su famoso frontón Jai Alai, podrá verse una exposición sobre cesta punta, seguida de una exhibición de dicha modalidad de pelota.



5 ETAPA

GERNIKA-LUMO - DURANGO

Bizitzaren zirkua.

Ibilbide *magikoa* proposatuko da, zirkuaeren eskutik. Etapa honetan Urkiolako santutegia eta Otxandioko abentura parkea izango dira interesguneetako bi. Ipuin kontalariak, bertso saioak eta jolasak egongo dira ibilbide osoan.

El circo de la vida.

Se propone un recorrido *mágico* por paisajes naturales, ayudados por el circo. Entre otros, se visitarán el santuario de Urkiola y el parque de aventura de Otxandio. Habrá cuentacuentos, *bertsolaris* y juegos a lo largo del recorrido.

Pop ingeles jorienaren aitzindariak Donostian egingo dute *The Waiting Room* lan berriaren aurkezpen birako geldialdietako bat, apirilaren 16an. Urte hasieran argitaratu dute bilduma berria, ibilbideko hamargarrena, eta hitzorduak asko izango du bereziki. Oholtza partekatzen Frank talde donostiarra izango dute ingeles; horiek ere abesti berriak aurkezten; kasu honetan, ordea, formatu luzean argitaratu duten lehen bildumakoak: *The Mud and The Thirst*.

Urte berezia da aurtengoa, ez soilik Donostiarentzat, *kamera-pop* taldearentzat ere badu zentzu apartekoa. Zilarrezko ezteien ospakizun betean dago taldea, sorrerako kideetako hiru -Stuart Staples, Neil Fraser eta David Boulter- elkartuta. Disko berriak, gainera, ohiko formatua gainditu, eta ikus-entzuzeko proiektu bat dakar, lehen lerroko zinema zuzendariaren lankidetzan. *The Waiting Room*-ek, gainera, aste gutxitan jaso du nazioarteko kritikarien oniritzia, luzarotik datorkien *gaur egungo klasiko* estatus mereziari eutsita.

Halaber, apirilaren 16koa, Nottinghameko Donostiarekiko harremana sendotzeko hitzordua izango da. Izan ere, 2012an Victoria Eugenia Antzokian *Something Rain* disko txalotuaren biraren baitan zuzeneko grabatu eta plazaratu zuten, eta hiri kutunen artean omen daukate Donostia. Oraingoan, Miramongo anfiteatroa izango da lekua, Aiete auzoan, aire zabalean, eta itzuliko dira lan oparo eta tonuz nabarrago batekin, Staplesen baritono ahotsa ikur eta etxeko marka diren moldaketa emozio-urratzaile neurtuekin.

Etxeko taldeak, Frank laukoteak, aurrelari lanak hartuko ditu haibait EPren ostean kaleratu duen lan luzea aurkezteko. 2003a ezkerri duhardute Andoni Etxebestek (bateria), Iñigo Bailadorrek (gitarra elektrikoa), Christian



Tindersticks. RICHARD DUMAS

Tindersticks-en itzulera Vuelve Tindersticks

MUSIC BOX FESTIVALA **KONTZERTUA** **CONCIERTO** **Tindersticks + Frank** **Miramongo anfiteatroa** Anfiteatro de Miramón **Apirilak 16 de abril** **20:00** **Doan Gratis**
GinMusica **# #MusicBoxFest** **@MusicBox2016** **f MusicBoxFestivala2016**
Garraio publikoaren erabilera gomendatzen da. Se recomienda el uso del transporte público.

Rodríguezek (baxua) eta Sara Comerónek elkarrekin jotzen. Folk eta *americana* kutsuko rocka da eurena.

Music Box Festivalaren apirileko eskaintza Deloreanek osatuko du apirilaren 10ean. Hauek ere kontzertu berezia egingo dute toki ezin bereziagoan. Pasaiaiko Albaola Itsas Kultur Faktorian Mikel Laboa omenanduko dute, maisuaren musika nahastuz eta *sampleatuz*, moldaketa berezietara ekartzeko.

La banda inglesa, representantes del pop preciosista con su particular remate soul, recalará el 16 de abril en San Sebastián como parte de la gira de presentación de su décimo álbum *The Waiting Room*, publicado a comienzos de año. Tindersticks será teloneado por los locales Frank que coinciden con los ingleses con un nuevo trabajo recién editado, en su caso el debut en formato largo: *The Mud and The Thirst*.

La banda pionera del pop de cámara visita San Sebastián en un 2016 que también es significativo para el grupo. Celebran este año sus bodas de plata en directo con tres de sus miembros fundadores -Stuart Staples, Neil Fraser y David Boulter- y presentan un disco vinculado a un ambicioso proyecto audiovisual a cargo de directores de cine de proyección internacional y cosechando nuevamente el elogio de la crítica especializada, consolidados ya en su status de clásicos contemporáneos.

Además, la cita, parte del *Music Box Festivala*, servirá para que los de Nottingham estrechen lazos con San Sebastián. Una relación precedida y atestiguada ya en 2012 con la grabación de un directo en el Victoria Eugenia del tour de presentación del aclamado *The Something Rain* (2012). El marco en esta ocasión lo brindará el anfiteatro de Miramón en el barrio de Aiete, al aire libre y con un trabajo que devuelve a los Tindersticks más sombríos, marca de la casa con Staples y su distintivo baritono y unos arreglos siempre rozando la tensión emocional contenida.

Los teloneros Frank vendrán a presentar su puesta de largo tras varios EPs. La banda surge en 2013 y se compone por Andoni Etxebeste (bateria), Iñigo Bailador (guitarra eléctrica), Christian Rodríguez (bajo), capitaneada por Sara Comerón (voz y guitarra acústica) con un espíritu rockero siempre cercano al folk-rock y al americana.

La programación de *Music Box Festivala* se completa con el concierto de los zarautzarras Delorean con una propuesta que gira entorno a la figura de Mikel Laboa, el 10 de abril, domingo, en la Factoría marítima Albaola de Pasaia como emplazamiento singular para el especial concierto-homenaje que remezclará, sampleará y reinterpretará la obra del maestro.

Les Tindersticks reviennent

Les membres originaires de Nottingham reprennent la route pour fêter les noces d'argent du groupe avec un nouveau disque sous le bras, *The Waiting Room*, qui marque un retour aux Tindersticks aux arrangements somptueux avec la voix profonde de Stuart Staples, marque de la maison. Le concert se déroulera dans un lieu très spécial : l'amphithéâtre de Miramon, en plein air. Le groupe local Frank sera chargé de faire la première partie, au cours de laquelle il présentera également un nouveau travail, son disque de début.

Les concerts se déroulent dans le cadre de la programmation de *Music Box Festivala* qui s'achèvera au mois d'avril par un concert donné par le groupe électronique Delorean. Les membres originaires de Zarautz rendront un émouvant hommage musical à Mikel Laboa, en mixant, échantillonnant et réinterprétant le répertoire de l'auteur interprète.

Tindersticks are back in town

The Nottinghamians are hitting the road again to celebrate the band's silver wedding anniversary with a new record, *The Waiting Room*, which draws back their signature lush arrangements all infused by front-man Stuart Staples's booming low-pitch. The concert will take place in a special location: the amphitheatre of Miramon, an open-air venue, on April 16th. The local band Frank will be opening with a recently published album to bring out as well.

These concerts belong to the program of *Music Box Festivala* and this month's lineup will be completed with Delorean's show, on April 10th. The electronica band from Zarautz will be paying a special homage to Basque singer-songwriter Mikel Laboa by sampling, remixing and reinterpreting the iconic artist's outstanding work.

APIRILEKO KONTZERTUAK CONCIERTOS DE ABRIL

10

Delorean + Las Marines diskajartzaileak
Albaola Itsas Kultur Faktoria (Pasaia) Factoría Marítima Vasca Albaola (Pasaia) **19:00**
Las Marines disko-jartzaileek girotua. Lehenago, bertaratutakoek museoa ezagutzeko aukera izango dute. Sarrerak aurki jarriko dira salgai. Concierto precedido por la sesión de las DJs Las Marines. Previamente las y los asistentes podrán conocer el museo. Entradas próximamente a la venta. **DJ set précédente par Las Marines. Les assistants auront la chance de visiter le musée. Bilets disponibles bientôt.** Warming-up set by Las Marines DJs. The attendants will have the chance to visit the museum. Tickets available soon.

16

Tindersticks + Frank
Miramongo anfiteatroa (Aiete) Anfiteatro de Miramón (Aiete) **20:00** **Sarrera doan -lekuak bete arte-**. Antolakuntzak ikusleei garraio publiko erabil dezaten gomendatzen die. Zerbitzu bereziak egongo dira kontzerturako. Entrada gratuita hasta completar aforo. Se recomienda a las y los asistentes utilizar el transporte público que se reforzará para la ocasión. **Entrée libre tandis que des places sont disponibles. Les assistants sont invités à utiliser le transport public, renforcé pour l'occasion. Admission free while places are available. Attendants are recommended to use public transport, reinforced for the occasion.**

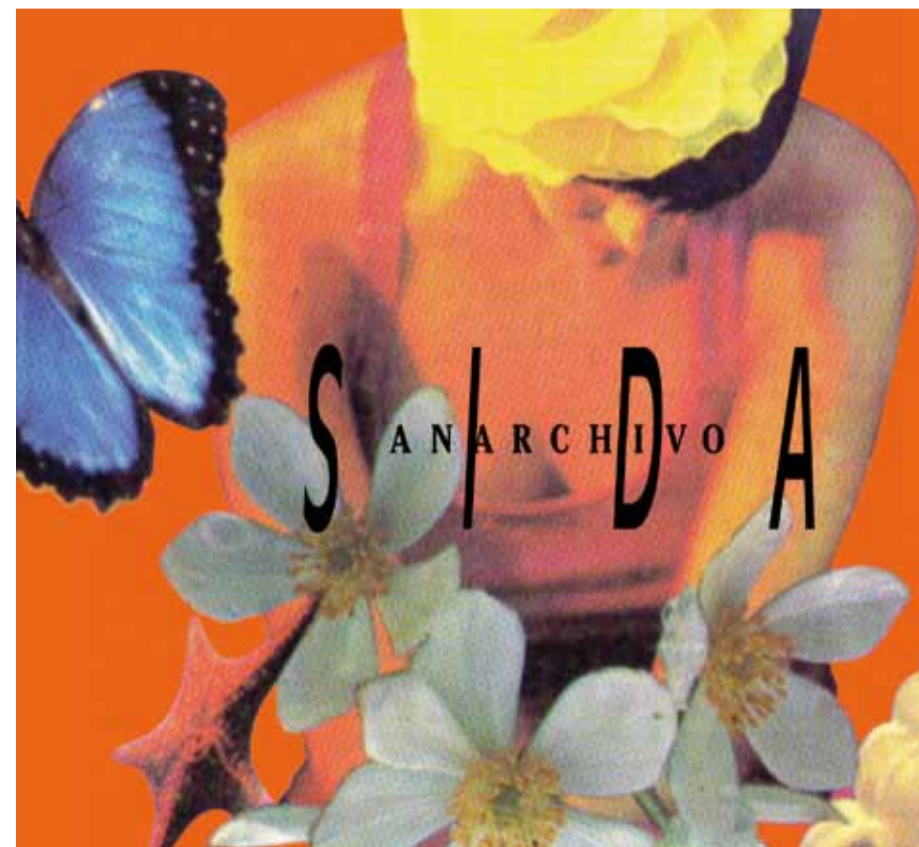
✓ BIZITZA VIDA ✨ PAGADI

Hiesa birpentsatu Repensar el sida

ANARCHIVO SIDA **ERAKUSKETA, TAILERRAK, TOPAKETAK, PERFORMANCEAK** **EXPOSICIÓN, TALLERES, ENCUENTROS, PERFORMANCES** **Tabakalera, elkarteen guneak, ikastetxeak eta institutuak, leku publikoak** Tabakalera, espacios de asociaciones, colegios e institutos, espacio público **Apirilletik ekainera; erakusketaren inaugurazioa: apirilak 15** De abril a junio; inauguración de la exposición: 15 de abril **19:00** **Equipo re, Tabakalera** **equipo-re.org**

Apirilletik ekain amaiera arte, *Anarchivo sida* proiektuak aukera emango digu hiesaren krisia delakoaren gainean gogoeta egiteko eta izan ditzakegun paradigmatik aldatzeko. Hain zuzen ere, Equipo re kolektiboaren proposamena da -Aimar Arriola bizkaitarra Nancy Garín eta Linda Valdés txiletarrak-, eta Donostia 2016k eta Tabakalerak koproduzitu dute. Hiru urteko ikerketaren fruitu den erakusketa bat proposatzen du, eta, horren inguruan, tailerrak, topaketa eta eztabaida saioak eta performanceak batzen dituen programa paraleloa antolatuta dute. Erakusketa Tabakalera irekiko da apirilaren 15ean, 19:00etan, eta hiru hilabetez egongo da zabalik. Carne Nogueira artistak diseinatu du erakusketa. Europa hegoaldean eta Latinoamerikan hiesaren krisiaren gainean dagoen ekoizpen kulturala du abiapuntu. Proiektuak ez du GIB/hiesa epidemia mediko bezala bakarrik hartzen, baizik eta paradigma bisual, afektibo eta ekonomikoa moduan, politika neoliberalekin eta globalizazio prozesuarekin bizikidetzan. Hala, 80ko hamarkada erdialdetik honako edukiak erakutsiko ditu. Horrez

Desde abril hasta finales de junio, el proyecto *Anarchivo sida* nos brinda la oportunidad de reflexionar sobre la llamada crisis del sida y cambiar los paradigmas imperantes. Se trata de una propuesta del colectivo Equipo re (el vizcaíno Aimar Arriola y las chilenas Nancy Garín y Linda Valdés), coproducida por San Sebastián 2016 y Tabakalera. Engloba una exposición fruto de tres años de investigación y, alrededor de ella, un programa paralelo que consta de talleres, sesiones de encuentro y debate, así como performances. La exposición, que cuenta con el diseño expositivo de la artista Carne Nogueira, se inaugurará en Tabakalera el 15 de abril, a las 19:00, permanecerá abierta tres meses. Toma como punto de partida la producción cultural en torno a la crisis del sida en el sur de Europa y América Latina. El proyecto aborda el VIH/sida no sólo como una epidemia médica, sino como un cambio de paradigma visual, afectivo y económico en plena convivencia con la consolidación de las políticas neoliberales y del proceso de globalización. Así, presentará contenidos nunca antes reunidos que van desde mediados de la década de los ochenta hasta la actualidad. Además, se realizarán las



Nunca me imaginé...-ren moldaketa.

Adaptación de *Nunca me imaginé...* HONI ESKER: / CORTESÍA DE: CEPSS, TXILE. CHRISTIAN RODRIGUEZ



Prebentzio-kanpaina baten kartela. Cartel de una campaña de prevención. EHGAM



Pepe Espaliu, 'Carrying'. RICARDO IRIARTE. ARTELEKU/GFA-RI ESKER. CORTESÍA DE ARTELEKU/DFG.

gain, jarduera hauek ere izango dira: *Izenen tailerra, osasuna/jakintza/boterea, Entzutearen protokoloak eta Gorputzak arrakalan*. Apirilaren aipatutako lehen biak hasiko dira.

Hauxe diote Equipo re taldekoek: «*osasuna/jakintza/boterea* bost elkarrizketa eta eztabaida saio izango dira, honako gai hauen gainean: GIB/hiesa, ekologia eta elikadura, dibertsitate funtzionala, sistema juridikoa eta migrazioa. Josebe Iturriotzek koordinatuko ditu eta erakusketak irauten duen hiru hilabeteetan zehar izango dira».

Izenen tailerrean -besteak beste, ikasleengan zuzendutako ekintza-, hiesaren inguruan erabiltzen ditugun hitzei begiratu proposatzen dute: «Hiesduna, eramailea, gaixoa, infektatua eta halako hitzek gorputz batzuek eta pribilegioak markatzeko balio dute». Tailerrak planteatzen duena da «eragiten gaituzten izenen errebisioa eta errebindikazioa, izendatzea eta izendatua izatea kontu politikoa da eta».

Equipo re taldeak gorputzaren eta artxiboaren -iragana modu kritikoan irakurtzea ahalbidetzen duen lekua- gurutzatzearen gaineko lanak ekoizten ditu. Feminismoaren eta produkzio pos/deskolonialaren jarraitik ere egin izen du lan orain arte. Haien esanetan: «hiesaren krisia delakoak aldateta sakonak ekarri zituen gorputza ulertzeko moduan elkarrekin harremanetan jartzeko dugun moduan».

actividades siguientes: *Taller de los nombres, salud/saber/poder, Protocolos de escucha y Cuerpos en la brecha*. En abril comenzarán las dos primeras.

«La actividad llamada *salud/saber/poder* se concreta en cinco sesiones de conversación y debate en torno a temas como el VIH/sida, la ecología y la alimentación, la diversidad funcional, el sistema jurídico y la migración, que se desarrollarán en el transcurso de los tres meses de la exposición bajo la coordinación local de Josebe Iturrioz», explican desde Equipo re.

En el *Taller de nombres* -dirigido, entre otros públicos, a escolares- proponen una mirada a los términos que utilizamos en torno al sida: «Apelativos como 'sidoso', 'portador', 'enfermo', 'infectado' sirven para marcar los límites y privilegios de unos cuerpos respecto a otros. Lo que el Taller de los nombres propone es un ejercicio de revisión y reivindicación de las denominaciones que nos afectan, planteando que nombrar y ser nombrado es una cuestión política».

El trabajo del Equipo re se enmarca en el cruce entre las políticas del cuerpo y del archivo. Por este término se refieren a una posición desde la que poder releer el pasado de manera crítica. Otras posiciones desde las que han trabajado hasta ahora son el feminismo y la producción pos/descolonial. En palabras de Equipo re, «la llamada crisis del sida trajo consigo profundos cambios a la hora de entender nuestra actual concepción del cuerpo y de relacionarnos unos con otros».



BIZITZA VIDA BESTELAB

Berrikuntza erronka bati heltzeko

Innovar ante un reto

HIBRILALDIAK LABORATEGIA / TOPAKETA LABORATORIO / ENCUENTRO
Berrikuntza dinamika Dinámica de innovación C2+I Cultura Comunicación Innovación
 #Hibrilaldiak hibrilaldiak.dss2016.eu

Sormenak piztuta, *Hibrilaldiak* ekimeneko lehen kolaborazioek eman dute fruitua. Kolektibo batek erronka bat planteatu eta guztiz beste esparru batekoa den profesional baten eskutik, irudimenari eta berrikuntzari esker, proiektu berriei aterabidea eman zaie jada. Iazko irailetik abendura bitartean egin zen lehen deialdia eta martxan diren sei proiektu dira emaitza. Bigara taldeko Jon Ander Garcia, Bagera euskara elkartekoekin ibili da kolaborazioan, eta, umorea erabiliz, komunikazio-kanpaina eta gidaliburua osatu dute, bazkideekin komunikatzeko era berriak landuz. Bi aldean artean «garra» berehala piztu zela kontatzen du Garcia, eta prozesuari esker irekitako bide berrien aberastasuna azpimarratzen du. Gakoa «irekitasuna» dela dio. Hori lortzeko, metodologia berezia erabiltzen du, hain zuzen, ekimenak. Gurutzetako ospitalean gaixoari balio handiagoa emateko prozesua abiatu zuten. Kasu honetan, ikus-entzunezkoak, sukaldaritza-saioak eta dinamika berriak erabili dituzte diseinu berriak egiteko. Ospitaleko berrikuntza arduraduna da Raquel Benito, eta dio «beste baten begiei esker» beraien buruei ezberdin begiratzeko aukera eman diela esperientziak.

Orain, maiatzera bitartean, bigarren deialdiko talde eta partaideek dihardute lanean eta hirugarren deialdikoak ekainean hasiko dira lanean. Zabalik dago azken deialdirako izen-ematea.

Los primeros proyectos fruto de las colaboraciones propuestas en la primera convocatoria de *Hibrilaldiak* han visto ya la luz. El proceso establece una conexión interdisciplinar en la que un colectivo plantea un reto al que, acompañados de un profesional de un ámbito diferente al suyo, dan solución mediante procesos creativos. Los primeros grupos entraron a trabajar el pasado septiembre y se han puesto en marcha seis proyectos como el desarrollado por la asociación *euskaltzale* Bagera de San Sebastián con la colaboración de Bigara. Jon Ander García, miembro del grupo, explica cómo inmediatamente surgió «la chispa» entre los dos agentes y el proceso abrió las puertas para una dinámica «muy enriquecedora» en la que la clave reside en «estar abiertos el uno al otro». Otra de las experiencias es la llevada a cabo en el hospital de Cruces donde se buscó mejorar la atención de los pacientes. Mediante la creación de audiovisuales, la puesta en marcha de nuevas dinámicas de grupo o un curso especial de cocina, por ejemplo, pacientes, personal sanitario y trabajadores pudieron entrar en contacto. Raquel Benito, responsable de innovación del centro, apunta que la experiencia ante todo les ha brindado la oportunidad de verse «a través de los ojos de los demás».

El plazo de inscripción para la tercera convocatoria de *Hibrilaldiak* está ya abierto para los colectivos interesados.



Lehen deialdiko saioetako bat 2016 Gunean. Sesión de la primera convocatoria en el Espacio 2016.



Bagera elkartean kanpaina. Campaña de la asociación Bagera. BAGERA



Gurutzetan, sukaldaritza saioa. Curso de cocina en Cruces.

Giroa Veolia, aitzindaria energiaren kudeaketa adimenduan eta baliabideen optimizazioan. Ingurumen-inpaktua murriztearen aldeko eta natura elkar tasunez gozatzearen aldeko apustuari jarraituz, **Giroa Veolia** bat egin du **2016 Bidea** proiektuarekin, **Donostia 2016ren** proiektu nabarmenetako bat.

Giroa Veolia, líder en la gestión inteligente de la energía y la optimización de los recursos. En línea con su apuesta por la reducción del impacto medioambiental y por un mayor disfrute solidario de la naturaleza, **Giroa Veolia** se ha querido sumar al proyecto **2016 Bidea** uno de los proyectos estrella de **San Sebastián 2016**.

Resourcing the world

GIROA VEOLIA

DEIALDIA ZABALIK NUEVA CONVOCATORIA

Hirugarren deialdia, sortatik azkena, zabalik dago apirilaren 8ra arte. Informazio guztia eta izen-emate inprimakia webgunean aurki daiteke (hibrilaldiak.dss2016.eu/eu). Sormenaz baliatuta, aldaketa prozesu bat bideratu nahi duten Euskadi, Nafarroa eta Akitaniako talde, erakunde, elkarte eta enpresei dago irekita Hibrilaldiak egitasmoa.

La inscripción para la tercera y última convocatoria de *Hibrilaldiak* está abierta hasta el 8 de abril. El impreso de inscripción puede descargarse en la página web. Están llamados todo tipo de colectivos, asociaciones, grupos y empresas de Euskadi, Navarra y Aquitania que mediante la creatividad estén interesados en formar parte de un proceso de transformación.



Portuz portu Puerto a puerto

TOSTA **ARTISTEN EGONALDIAK - JAIALDI IBILTARIA** **RESIDENCIAS DE ARTISTAS - FESTIVAL ITINERANTE**

Irailera arte Hasta septiembre DSS2016EU, Afúc (Frísia), Celtic Neighbours (Gales), Deputación da Coruña, A mesa pola Normalización Lingüística (Galizia), Ealain Na Gaeltachta (Irlanda), Euskaltzaleen Topagunea (Euskal Herria), Golden Tree Productions (Kornualles), Sabhal Mór Ostaig (Eskozia) [##Tosta2016](#) [tosta.dss2016.eu](#)

Babeslea: Patrocinador: Eusko Jaurlaritzaren Turismo zuzendaritza - Dirección de Turismo del Gobierno Vasco / Lacunza

Ahotsen Itsasargiak abiatu du bere enbaxada: *Tosta*. Itsaso Atlantikoaren urek bustitzen dituzten hizkuntza eta kultura gutxituen herrialdeetatik zehar ibiliko da enbaxada, artisten truke batekin eta egindako lanen erakustoki izango den jaialdi ibiltari batekin, jarduera nagusi bezala. Irailera bitartean Gales, Galizia, Irlanda, Eskozia, Frisia, Kornualles eta Euskal Herriko artista banak jaioterriak trukatu eta diziplina ezberdinak landuta, egonaldi artistikoak egingo dituzte. Euskal Herriatik Uxue Arzelus Galesera joango da eta Donostian Eskoziako artista bati egingo zaio harrera datozen asteetan. Musika, bideo-arte, eskultura, pintura... denetarikoa emaitzak izango dituzte egonaldiak, aniztasun kultural eta linguistikoa islatu nahi dutenak.

Aldi berean, enbaxadaren itsas espirituarekin bat eginik, jaialdi ibiltari eran *Tosta*-k lau itsas-erakundeak eramango ditu portuz portu, zazpi herrialdeotan. Ekimenak sortutako artelanen zama garraiatuko da eta tokian bertan jaialdiak egingo dira. Leku bakoitzean (alboko taulan geldialdien egutegia) egonaldiak lanak aurkeztuko dira eta harremanetan jarriko dituzte kultur komunitateak, elkarren berri izateko. Erreterria izango da azken geltokia, irail amaieran, *Atlantikaldia* jaialdiaren baitan. *Tosta* jaialdian lehena, aldiz, Irlanda hego-mendebaldeko Dingle herrian egingo da, hil amaieran bertan hasiko dena.

Tosta es el nombre de la embajada con la que el Faro de las Voces pretende fomentar el conocimiento de las lenguas y culturas minorizadas de la costa atlántica europea. Los destinos serán Gales, Galicia, Irlanda, Escocia, Frisia, Cornwall y el País Vasco. Cada una de las citadas comunidades acogerá y enviará a una o un artista en residencia, con el objetivo de visibilizar la diversidad cultural y lingüística europea mediante diferentes disciplinas artísticas. Durante las estancias, los creadores trabajarán en proyectos musicales, plásticos o audiovisuales, según la disciplina de cada artista. Como representante vasca, Uxue Arzelus realizará un documental en Gales, y San Sebastián se encargará de acoger al representante de Escocia.

El resultado podrá verse en un festival itinerante que recorrerá diferentes localidades de la costa atlántica (calendario recogido a la izquierda). Toda la *carga cultural* fruto de las residencias de las y los creadores viajará en cuatro contenedores mercantes, que servirán como escenario y recinto para los festivales *Tosta*. Puerto a puerto, harán de lazo de conexión para el conocimiento mutuo de las diferentes comunidades culturales. *Tosta* finalmente recalará en Erreterria a finales de septiembre en el festival *Atlantikaldia*. El primero de los festivales de *Tosta* se celebrará a finales de este mismo mes en la costa del sur de Irlanda.

Échange culturel

Tosta est le nom de l'ambassade du Phare des Voix qui a pour objectif de faire connaître la diversité culturelle des communautés linguistiques minorisées. Des artistes du Pays de Galles, de Galice, d'Irlande, d'Écosse, de Frise, de Cornouailles et du Pays Basque feront partie d'un échange culturel qu'ils réaliseront en guise de résidences artistiques. Les travaux fruités de l'échange entre créateurs seront présentés dans un festival itinérant qui voyagera dans différentes villes de la côte atlantique (calendrier figurant dans le tableau de la droite).

Cultural network

Called *Tosta*, the embassy from the Lighthouse of Voices seeks the promotion and the acknowledgement of the cultural diversity of the European minorised cultures and languages. Artists from Wales, Galicia, Ireland, Scotland, Friesland, Cornwall and the Basque Country will be part of a cultural exchange through artistic residencies. As a result, the creations will be showcased in an itinerant pop-up festival that will visit different cities of the Atlantic coast starting this April until September (see calendar on the left side).



Jaialdi ibiltariaren muntaia. Montaje del festival itinerante.

JAIALDIK FESTIVALES

IRLANDA EIRE

Féile Na Bealtaine

Dingle Apirilaren 28tik
maiatzaren 2ra Del 28 de abril al 2 de mayo [Du 28 Avril jusqu'au 2 Mai](#)
[From 28 April to 2 May](#)

KORNUALLES KERNOW

International Sea Shanty Festival

Falmouth Ekainaren 16tik 19ra
Del 16 al 19 de junio [Du 16 au 19 Juin](#)
[From 16 to 19 June](#)

GALES CYMRU

Theatr Felinfach

Ceredigion Ekainaren 23tik 26ra
Del 23 al 26 de junio [Du 23 au 26 Juin](#)
[From 23 to 26 June](#)

ESKOZIA ALBA

Feis An Eilein

Skye Uztailaren 8tik 10era
Del 8 al 10 de julio [Du 8 au 10 Juillet](#)
[From 8 to 10 July](#)

FRISIA FRYSLAN

Admiraliteitsdagen

Dokkum Irailaren 1etik 4ra
Del 1 al 4 de septiembre [Du 1 au 4](#)
[Septembre From 1 to 4 September](#)

GALIZIA GALIZA

Rock in Rian

Rianxo Irailaren 9tik 11ra
Del 9 al 11 de septiembre [Du 9 au 11](#)
[Septembre From 9 to 11 September](#)

EUSKAL HERRIA

Atlantikaldia

Erreterria Irailaren 23tik 26ra
Del 23 al 26 de septiembre [Du 23 au 26](#)
[Septembre From 23 to 26 September](#)



UXUE
ARZELUS
SORTZAILEA
CREADORA

Film labor dokumentala osatuko du, Galesen, ikus-entzunezkoen sortzaile donostiarrak. Euskarazko eta galeserazko hiztunen arteko antzekotasunak jasoko ditu elkarrizketa formatuan, adin eta jatorri askotariko partaideekin. Horrekin batera, hiztegi bisual moduko bat egin nahi du hiztunen hitz maitatu, gorrotatu edo atseginenekin. Dokumental generoan lan egiten duen lehen aldia izango da Arzelusentzat.

La creadora audiovisual donostiarra realizará un corto documental en Gales con el que pretende plasmar las diferencias y puntos en común de las vivencias de los hablantes vascos y galeses, sirviéndose de entrevistas que realizará a todo tipo de personas. Paralelamente la autora pretende crear una especie de diccionario visual con las palabras preferidas y odiadas de las y los entrevistados. Esta será la primera incursión de la realizadora en el terreno de la creación documental.

Gerraren aurkako zinema Cine antibelicista

STOP WAR FESTIVALA **ZINEMA** **CINE** **Proiektzioak** **Proyecciones**

Antzokia Zaharra Teatro Principal Apirilak 2 de abril 10:00 - 21:30
 Doako gonbidapena antzokiko leihatilan jaso daiteke (11:30 - 13:00 / 17:00 - 20:00)
Invitaciones gratuitas disponibles en la taquilla del teatro (11:30 - 13:00 / 17:00 - 20:00)
 Jatorrizko bertsoia gaztelerazko azpidatziekin Versión original con subtítulos en castellano
[#StopWarFest](#) [@BakeaPaz2016](#)

Stop War Festivala-ren hondarretan, gerraren aurkako zinema emanaldi sorta bati egingo dio leku Antzoki Zaharrak Stanley Kubrick, Danis Tanovic, Michael Cimino eta Joseph Vilsmaier zuzendarien film banarekin. Filmen jatorrizko bertsoiak eskainiko dira, gaztelerazko azpidatziekin.

Jaialdiaren espirituarekin bat eginda, gerraren bidegabekeria salatuko da goiz-arratsalde iraungo duen zikloan. Stanley Kubricken *Paths of Glory* (1957) filmarekin ekingo zaio 10:00etan. Zinema antimilitaristaren ikur da Kubricken hastapenetako lana; hain era argian gerrarekin kritikatu, ezen herrialde askotan estreinaldiak zailtasunak izan baitzituen. Segida, 11:45ean, Joseph Vilsmaier

zuzendariaren *Stalingrad* (1993) filmak egingo dio. Lan txalotu hori II. Mundu Gerrako gudarik anker eta odoltsuenean girotzen da. Arratsaldean beste bi film proiektatuko dituzte. Hala, 16:30ean *The Deer Hunter* (Michael Cimino, 1978) filma emango dute, bost Oscarrekin saritu zutena, eta honi 19:50ean Danis Tanovicen *No man's Land* (2000) lanak hartuko dio lekukoa. Azken film hori Bosnia eta Herzegovinako gatazkan kokatzen da.

Amaitzeko, musikarekin, Silvio Rodríguez kantagileak emango dio azkenburuko jaialdiari, igandean, apirilak 3. Anoetako belodromo bateta eta sarrerak asteak direla agortuta, *Stop War Festivala*-ren itxiera izango da.



Paths of Glory filmaren fotograma. Fotograma del film Senderos de gloria.

El Teatro Principal acogerá una maratón de películas de temática antibelicista con filmes de Stanley Kubrick, Danis Tanovic, Michael Cimino y Joseph Vilsmaier, como último coletazo de la programación del *Stop War Festivala*. Las cuatro películas se ofrecerán en versión original con subtítulos en castellano.

En sintonía con el objetivo de sensibilización sobre la sinrazón de la guerra del propio festival, el ciclo arrancará a las 10:00 del sábado con la proyección de *Senderos de gloria* (Stanley Kubrick, 1957), una de las películas más representativas del antimilitarismo, razón por la cual la acogida en su estreno no fue del todo favorable, debido al carácter abiertamente crítico

de la cinta. Kubrick cederá el testigo a las 11:45 a Vilsmaier y su aclamada *Stalingrado* (1993), película ambientada en la más cruenta batalla de la Segunda Guerra Mundial. A las 16:30 se proyectará *El cazador* (Michael Cimino, 1978), ganadora de cinco premios Oscar, y a las 19:50 cerrará el ciclo la película de Danis Tanovic *En tierra de nadie* (2000), con el conflicto de Bosnia-Herzegovina como tema.

El remate final del festival correrá a cargo de Silvio Rodríguez, el domingo 3 de abril. El cantautor cubano cerrará el festival con el velódromo de Anoeta lleno y todas las entradas vendidas, muestra de la enorme expectación que ha generado la visita del músico.

7 lanegunetan
erantzuten diogu edozer
kreditu-eskaerari.

Konpromisoa enpresekin.
Edo enpresengandik
gertu egoteko modua,
Banco Sabadellen ustez.

Informazio gehiago nahi baduzu, joan
gertuko duzun bulegora, edo sartu
bancosabadell.com/compromisoempresas
web-orrian.

Respondemos cualquier
solicitud de crédito en 7 días
laborables.

Compromiso Empresas.
O cómo estar cerca
de las empresas según
Banco Sabadell.

Puedes ampliar esta información acercándote
a tu oficina más próxima o entrando en
bancosabadell.com/compromisoempresas.

SabadellGuipuzcoano

BS

ELKARRIZKETAK CONVERSACIONES



Azaroko topaketa. El encuentro que tuvo lugar en noviembre. EUSKADIKO FILMATEGIA-FILMOTECA VASCA

Maisuak aurrez aurre Maestros frente a frente

ZINEMA SOLASALDIK DIÁLOGOS DE CINE ZINEMA CINE Hizketa Diálogo

Tabakalerako Z aretoa Sala Z de Tabakalera Apirilak 9 de abril 18:00 Euskadiko Filmategia Filмотeca Vasca

Euskadiko Filmategiak ere egon behar zuen Hiriburutzarekin lankidetzan ari diren erakundeen artean, eta elkarlan horren barruan sartzen da *Zinema solasaldiak* izeneko ekimena. Dinamika sinplea da: bi zinema zuzendari aurrez aurre jartzea, bata euskalduna eta bestea europarra. «Filmografia luzea eta entzute onekoa duten bi zuzendariren artean elkarrizketa sortzea izan duten ibilbidearen, egungo egoeraren eta zinemaren eta beraien etorkizunaren ganean. Asmoa da dituzten ardurak eta hausnarketak partekatzea», dio Euskadiko Filmategiko zuzendari Joxean Fernándezek.

Azaroan ekin zioten solasaldi-errondari Víctor Erice eta Pedro Costa zuzendari portugaldarrak, eta apirillean Montxo Armendariz eta Laurent Cantet frantziarraren txanda izango da. Parekatzeak ez dira ausazkoak; gehiago edo gutxiago, baina badituzte loturak. «Víctor Erice eta Pedro Costa, esaterako,

oso lagunak dira, elkar miresten dute eta batera egin zuten lan *Centro histórico*-n. Azken hori, hain zuzen ere, 2012an egin zuten, Guimaraesko Kultur Hiriburutzarako. Montxo Armendarizen eta Laurent Canteten kasuan, ez dute harreman pertsonal esturik, beraien filmografiak ez dira paraleloak, baina oso argi dauden puntu komunak dituzte; esaterako, gaztaroarekin zerikusia duten gaiekiko interesa», zehazten du Fernándezek. Bera izango da, gainera, bien arteko solasaldia gidatuko duena. Zazpigarren artean interesa dutenek galdu ezin duten ekitaldia.

Armendarizek eta Cantetek izango duten solasaldiarekin batera, bien pelikula esanguratsuak eskaintzeko proiektioak antolatzen ari dira. Zentzu horretan, apirilaren 9an bertan, 20:00etatik aurrera *Retour à Ithaque* eskainiko dute; oraingoz, behintzat, Laurent Canteten filmografiako azken lana.

La Filмотeca Vasca no podía faltar entre las instituciones que colaboran con la Capitalidad, y dentro de esa complicidad se enmarca la iniciativa *Diálogos de cine*. La dinámica es bien simple: poner frente a frente a dos directores de cine, uno vasco y uno europeo. «Es una manera de que dos directores con extensas y reputadas filmografías establen una conversación en torno a su recorrido, su situación actual y el futuro, tanto el suyo como el del cine. Se trata de que compartan sus preocupaciones y sus reflexiones», explica Joxean Fernández, el director de la Filмотeca Vasca.

Esta ronda de diálogos se inició en noviembre, con Víctor Erice y el director portugués Pedro Costa, y en abril serán Montxo Armendariz y el francés Laurent Cantet los que se sienten frente a frente. Los emparejamientos no son fortuitos, pues tienen vínculos más o menos evidentes. «Víctor Erice y Pedro Costa,



JUANTXO EGAÑA

MONTXO ARMENDARIZ
ZINE ZUZENDARIA
DIRECTOR DE CINE

1974an zuzendu zuen lehen film laburra Montxo Armendarizek (Azkoien, 1949) eta 1984an estreinatu zuen *Tasio*, bere lehen film luzea. Zuzendu dituen film guztien gidolaria izan da eta bere filmografian daude, besteak beste, *27 horas* (1986), *Historias del Kronen* (1994), *Secretos del corazón* (1997), *Obaba* (2005) eta *No tengas miedo* (2011).

Secretos del corazón atzerriko film onenaren Oscar sarirako hautagaia izan zen 1998an, eta bi Goya sari ere irabazi ditu *Historias del Kronen*-en eta *Las cartas de Alou*-ren (1990) gidoiengatik.

Montxo Armendariz (Peralta, 1949) dirigió su primer cortometraje en 1974, y estrenó *Tasio*, su primer largometraje, en 1984. Guionista de todas las películas que ha dirigido, en su filmografía destacan, entre otros títulos, *27 horas* (1986), *Historias del Kronen* (1994), *Secretos del corazón* (1997), *Obaba* (2005) y *No tengas miedo* (2011).

Secretos del corazón optó al Oscar a la mejor película extranjera en 1998 y ha recibido dos premios Goya por los guiones de *Historias del Kronen* y *Las cartas de Alou* (1990).



L.C.

LAURENT CANTET
ZINE ZUZENDARIA
DIRECTOR DE CINE

1987an eta argiztapen zuzendari moduan hasi zen zinemari Laurent Cantet (Melle, 1961) eta 1987an zuzendu zuen lehen film luzea, *Les sanginaires* (1998) telebistarako pelikula.

Zinemarako bere lehen lanak, *Ressources humaine*-ek (1999), opera prima onenaren Cesar saria jaso zuen, eta lan horrekin Donostiako Zinemaldiko zuzendari berri onenaren saria eskuratu zuen Cantetek. Gero, besteak beste, *L'Emploi du temps* (2011) eta *Entre les murs* (2008) filmatu zituen. Azken horrekin Cannesko Zinemaldiko Urrezko Palma lortu zuen.

La carrera cinematográfica de Laurent Cantet (Melle, 1961) arranca en 1987 como director de fotografía, y se estrenó como director de largometrajes con la película para televisión *Les sanginaires* (1998).

Recursos humanos (1999), su primer largometraje para cine, ganó el premio César a la mejor ópera prima y también le otorgó el premio al mejor director novel en el Festival de Cine de San Sebastián. Después rodaría, entre otras, *El empleo del tiempo* (2001) y *La clase* (2008), con la que consiguió la Palma de Oro en el Festival de Cannes.

por ejemplo, son muy amigos, se admiran mutuamente y trabajaron juntos en el proyecto *Centro histórico*, que realizaron, precisamente, para la Capitalidad de Guimaraes, en 2012. En el caso de Montxo Armendariz y Laurent Cantet no tienen una relación personal estrecha, sus filmografías no son paralelas, pero tienen puntos de unión clarísimos; como por ejemplo, su interés por los temas relacionados con la juventud», matiza Fernández, que será el que modere la conversación entre ambos. Una cita ineludible para todas aquellas personas interesadas en el séptimo arte.

De forma paralela al encuentro entre Armendariz y Cantet se están preparando proyecciones que incluyen películas representativas de ambos directores. Por ejemplo, el mismo día 9 de abril, a partir de las 20:00 proyectarán *Retorno a Ítaca*, el último título, hasta el momento, de Laurent Cantet.



IBILBIDEA GELDIALDIZ GELDIALDI LA MARCHA PARADA A PARADA

1	Easo plaza Plaza Easo	Elizabeth Khaxas, Enheduana, Itxaro Borda
2	Arroka frontoia Frontón Arroka	Raja'a Ghanem, Orgyän Dorje, Francisco de Quevedo
3	Koldo Mitxelena	Xabier Lizardi, Ngo Bôt, Felipe Juaristi
4	Botanika	Miren Agur Meabe, Andrée Chedid, Ko Un, Janie Van Drische
5	Tabakalera	Haroun Hachim Rachid, Romaine Moreton, J.R.R. Tolkien
6	Maldatxo kaleko tunela Túnel calle Maldatxo	Harkaitz Cano, Michèle Metaïl, Y Nhi
7	Calcutako Teresa Plaza Plaza Teresa de Calcuta	Jule Goikoetxea, Nia Francisco, Eli Tolaretxipi
8	Pinares plaza Plaza Pinares	Julia Otxoa, Brion Gysin, Silvia Plath, Kirmen Uribe
9	Zurriola hondartzako erlojua Reloj de la playa de Zurriola	Ibaragi Noriko, Nazand Begikhani, Jorge Aranguren
10	Espigoia Espigón	Hannah Arendt, May as-Sayigh, Pierre Tilman
11	Konstituzio plaza Plaza de la Constitución	Amable Arias, Ursula Krechel, Gabriel Celaya
12	Portura sarrerako arku Arco de entada al puerto	Gherasim Luca, Taslima Nasreen, Miguel Ángel Sampedro

Pausoz pauso, olerkiz olerki Paso a paso, verso a verso

POESIAREN IBILBIDEA MARCHA DE LA POESÍA LITERATURA Ibilbidea Paseo Easo Plazako kioskotik abiatuta Partiendo del kiosco de la Plaza Easo
Apirilaren 2a 2 de abril 11:30 #2016Elkarrizketa Conversaciones2016

Otsaileen Nire bizitza kontatuko dizuet-ekin sekulako arrakasta lortu ostean, apirillean izango da *Karta zuriak* egitasmoaren barruan Esther Ferrer artistak proposatu duen bigarren ekitaldia: *Poesiaren ibilbidea*. «Izenak dioen moduan, poesiaren aldeko marxta da, poemak irakurtzea eta entzutea beste aldarrikapenik ez duena», dio artistak.

Ekimen honekin, Ferrerrek ibilbide bat planteatzen du hirian zehar, Easo plazako kioskoan hasi eta portu sarrerako arkuan

amaituko dena eta hainbat geldialdi izango dituena. Geldialdi bakoitzean, jatorri askotariko idazleen olerkiak irakurriko dira, eta, horrez gainera, olerki horietako baten zatitxoa jasoko duten panelak ere jarriko dituzte. Era berean, panel bakoitzean, QR kode bat egongo da, eta geldiuako poema guztiak irakurtzeko aukera eskainiko dute. Nahi dutenek, gainera, ibilbideko poema guztiak batuko dituen liburuxka bat ere izango dute eskuragarri.

Después del éxito cosechado en febrero con *Os voy a contar mi vida*, el mes de abril acogerá la segunda propuesta planteada por Esther Ferrer dentro del iniciativa *Cartas Blancas: La marcha de la poesía*. «Es, como su propio nombre indica, una marcha por la poesía, sin otra reivindicación que la de leer y escuchar poemas», indica la artista.

La propuesta de Ferrer plantea un recorrido por toda la ciudad, un paseo que comenzará en el kiosco de la Plaza

Easo y terminará en el arco de la entrada al puerto tras realizar varias paradas. En cada una de ellas se recitarán poemas de escritores de varios países, y se colocarán paneles donde se destacará un fragmento de uno de los poemas. Los paneles, además, ofrecerán la oportunidad de acceder a todos los poemas correspondientes a cada localización, mediante el código QR. Quienes lo deseen, podrán hacerse con un libro donde se han reunido todos los poemas del recorrido.



Erakusketarako sortze prozesuan. En pleno proceso creativo para la exposición. ATZEGI

Donostia loratu zenekoa Cuando San Sebastián floreció

BIZITZA ETA LILURA LA VIDA ES BELLA Erakusketa Exposición Cristóbal Balenciaga Museoa Apirilaren 9tik maiatzaren 8ra Del 9 de abril al 8 de mayo Astearterik ostiralera, 10:00-17:00; asteburuetan eta jai egunetan, 10:00-19:00 De martes a viernes, 10:00-17:00; fines de semana y festivos, 10:00-19:00 Atzegi

Gaur egungo hiria egin duten eragin kulturalak erakustea. Horixe da hainbat hartzten duten *Zurekin sortzen dugu Donostia* proiektuaren helburua. Horretarako hainbat erakusketa prestatuko dituzte, eta apirilaren 9a zabalduko ditu ateak Cristóbal Balenciaga Museoa Belle Epoqueari eskainitakoa. Erakusketarako propio egindako margolanek, argazkiak eta eskulturaz osatuta egongo da.

Mostrar las influencias culturales que han dado forma a la ciudad actual. Ése es el objetivo del proyecto *Contigo creamos Donostia*, en el cual participan varios colectivos capitaneados por Atzegi. Para ello están organizando diferentes exposiciones y el 9 de abril abrirá sus puertas en el Cristóbal Balenciaga Museoa la dedicada a la Belle Epoque. Estará conformada por pinturas, fotografías y esculturas creadas para la ocasión.

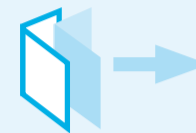
APIRILEKO AGENDA

AGENDA ABRIL

AGENDA AVRIL

APRIL PROGRAMME

EGITARAUAN ALDAKETAK EGON LITEZKE. INFORMAZIO EGUNERATUA DSS2016.EU/AGENDA WEBGUNEAN
PROGRAMA SUJETO A CAMBIOS. INFORMACIÓN ACTUALIZADA EN DSS2016.EU/AGENDA
PROGRAMME POUVANT ÊTRE VARIÉ. VERSION ACTUALISÉE: DSS2016.EU/AGENDA
THIS PROGRAMME MAY BE SUBJECT TO CHANGE. UPDATED INFORMATION ON DSS2016.EU/AGENDA



ON APPÉTIT! **SHOW-COOKING** 2016 Gunea Espacio 2016 **Apirilak 16 de abril Avril 16 April 16**
19:00 Sukaldari gonbidatua: Marios Efstathiou (sukaldaritza ziprearra). Cocinero invitado: Marios Efstathiou (cocina chipriota). **Chef invité: Marios Efstathiou (cuisine chypriote).** **Guest chef: Marios Efstathiou (Cypriot cuisine).** Sarrera libre lekuak bete arte. Entrada libre hasta completar aforo. **Entrée gratuite dans la limite de la disponibilité. Free entrance up to capacity.**

TOPAKETA ENCUENTRO RENCONTRE
ENCOUNTER 2016 Gunea Espacio 2016
18:00

ENERGIA OLATUAK OLAS DE ENERGÍA VAGUES D'ÉNERGIE WAVES OF ENERGY

LATITUD KONZERTUA CONCIERTO CONCERT
Gaztelutxo taberna (Andoain) 19:30
Kultura Alternatiboa

3

JONE SAN MARTÍN: KARTA ZURIAK JONE SAN MARTÍN: CARTAS BLANCAS JONE SAN MARTÍN: CARTES BLANCHES
MASTERCLASS 16 euro Dantzagunea (Errenteria) 11:00 Izenematea/Inscripción: dantzagunea@gipuzkoa.eus

2016 BIDEA IRTEERA GIDATUA EXCURSIÓN
GUIADA VISITE GUIDÉE GUIDED TOUR

Etap 2: Zarautz-Deba 7 euro (+ kudeaketa-gastuak / + gastos de gestión)
Zailtasuna: ertaina. Luzera: 24,7 km. Izenemateak: 2016bidea.dss2016.eu. Dificultad: media. Distancia: 24,7 km. Incripciones: 2016bidea.dss2016.eu. Difficulté: demie. Distance: 24,7 km. Sign-up: 2016bidea.dss2016.eu. f 2016 Bidea CVCE Babeslea: Patrocinador: Giroa-Veolia / Laguntzailea: Colaborador: Insalus

5

ERRONKAK DESAFÍOS KONFERENTZIA
CONFERENCE CONFÉRENCE CONFÉRENCE
Alzheimer gaixotasuna prebenitzea: nori eta nola Prevenir la enfermedad de Alzheimer: A quién y cómo San Telmo Museoa 19:30 Gonbidapenak ordubete lehenagotik jaso daitezke museoan. Se podrán retirar invitaciones desde una hora antes en el museo. Doan Gratis Jakiunde, San Telmo Museoa

6

TIRA-BIRAK TIRAS QUE AFLOJAN
ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXPOSITION

EXHIBITION UPV/EHUko liburutegia (Leioa) Biblioteca UPV/EHU (Leioa)
Hilabete osoan zehar. A lo largo de todo el mes. **Pendant tout le mois. Throughout the month.**

NOSFERATU-KIESLOWSKI PROYECCIÓN
PROYECCIÓN PROJECTION SCREENING
Decálogo 7, Decálogo 8 Tabakalera 20:00 3,50 euro Donostia Kultura, Euskadiko Filmategia, Poloniako Kultura Institutua Jatorrizko bertsiotan gaztelaniazko azpitituluekin. Versión original con subtítulos en castellano. **Version originale avec sous-titres en espagnol. Original version with Spanish subtitles.**

7

LABORE INSTALAZIOA INSTALACIÓN
INSTALLATION Bildumaren eszenaratzeta Puesta en escena de la colección
Elizbarrutiko Museoa Museo Diocesano 18:30 Sarrera libre, lekuak bete arte. Entrada libre hasta completar aforo.
Nerea de Diego

BOLUNTARIOTZA ESPAZIOA ESPACIO DE VOLUNTARIADO **TOPAKETA ENCUENTRO**
RENCONTRE ENCUENTRO
2016 Gunea Espacio 2016 18:00
Gonbidatua/Invitados: Borja Cobeaga

ZINEMA-SOLASALDIK DIÁLOGOS DE CINE **DIALOGUES DU CINÉMA CINÉMA** **DIALOGUES** **PROYECCIÓN** **PROYECCIÓN**
Alzheimer gaixotasuna prebenitzea: nori eta nola Prevenir la enfermedad de Alzheimer: A quién y cómo San Telmo Museoa 19:30 Gonbidapenak ordubete lehenagotik jaso daitezke museoan. Se podrán retirar invitaciones desde una hora antes en el museo. Doan Gratis Jakiunde, San Telmo Museoa

ENERGIA OLATUAK OLAS DE ENERGÍA VAGUES D'ÉNERGIE WAVES OF ENERGY

CERO A LA IZQUIERDA KONZERTUA
CONCIERTO CONCERT
Bar Touring (Errenteria) 19:00
Kultura Alternatiboa

Kopuru handi baten atzean, kopuru hori osatzen duten istorioak daude

Eskerrik asko kolaboratzaile, langile, bezero eta akziodun guztiei "la Caixa" Banku Fundazioari Euskadin helburu hauek lortzeko emandako laguntzagatik: gizartetik baztertuta gelditzeko arriskuan dauden 600 neska-mutiko baino gehiago artatu dituzte, 800 enplegu sortu dira zailtasunak dituzten kolektiboentzat, 58.000 ikasle parte hartu dute hezkuntza-jardueretan, eta 170 boluntariok baino gehiagok parte hartu dute, beste milaka ekintzen artean, proiektu sozialetan.

Aurten ere, kopuru handi baten atzean kopuru hori osatzen duten istorioak egon daitezke lagundu duzue.

Eskerrik asko

Lo que hace grande a un número son las historias que hay detrás

Gracias a todos los colaboradores, empleados, clientes y accionistas que han ayudado a que en Euskadi la Fundación Bancaria "la Caixa" haya logrado que más de 600 niños y niñas en riesgo de exclusión estén atendidos, que se hayan creado 800 empleos para colectivos con dificultades, que 58.000 alumnos participen en actividades educativas y que más de 170 voluntarios den apoyo a proyectos sociales, entre otros miles de iniciativas.

Un año más, habéis hecho posible que detrás de cada número haya grandes historias.

Gracias

1

1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016
ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXPOSITION
EXHIBITION Basterretxea, Sistiaga, Zumeta.
Azken urteetako lana Obra de los últimos años **Créations des dernières années**
Recent years' work C.C. Okendo KE
Apirilaren 2ra arte Hasta el 2 de abril
Jusqu'au 2 Avril Until April 2

1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016
ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXPOSITION
EXHIBITION Balardi (Tizas: 1977-1998)
Galeria Altxerri Apirilaren 19ra arte
Hasta el 19 de abril Jusqu'au 19 Avril
Until April 19

1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016
ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXPOSITION
EXHIBITION Kur Art Gallery Apirilaren 25era arte
Hasta el 25 de abril Jusqu'au 25 Avril
Until April 25

1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016
ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXPOSITION
EXHIBITION Bilboko Arte Ederren Museoa Museo de Bellas Artes de Bilbao
Apirilaren 25era arte Hasta el 25 de abril
Jusqu'au 25 Avril Until April 15

SOKA ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXPOSITION
EXHIBITION Koldo Mitxelena Kulturunea
Apirilaren 2ra arte Hasta el 2 de abril
Jusqu'au 2 Avril Until April 2
Euskal Kultur Erakundea, Gipuzkoako Foru Aldundia

MARTA CÁRDENAS ERAKUSKETA
EXPOSICIÓN EXPOSITION EXHIBITION
Begiak irekita Abre los ojos Sala Kubo/
Kutxa aretoa Apirilaren 3ra arte Hasta el 3 de abril
Jusqu'au 3 Avril Until April 3

MIKEL ESKAURIAZA ERAKUSKETA
EXPOSICIÓN EXPOSITION EXHIBITION
Baporak Madrilgo Untzi Museoa Museo Naval de Madrid Apirilaren 17ra arte
Hasta el 17 de abril Jusqu'au 17 Avril
Until April 17

Etxepare Institutua, ARCO

ICMA 2016 GALA KONZERTUA CONCIERTO
DE GALA CONCERT DE GALA GALA CONCERT
Kontzertua Concierto **Concert** Kursaal
20:00 10, 22 euro Euskadiko Orkestra Sinfonikoa, ICMA Awards / Orquesta Sinfónica de Euskadi, ICMA Awards

EUROPA TRANSIT EMISIOA EMISIÓN
ÉMISSION BROADCAST Mensajes de frontera 20:00 Jatorrizko bertsiotan gaztelaniazko azpitatziekin. Versión original con subtítulos en castellano. **Version originale avec sous-titres en espagnol. Original version with Spanish subtitles.**

2

STOP WAR FESTIBALA ZINEMA CINE
CINÉMA CINÉMA **Gerraren kontrako zine maratonia** Maratón de cine antibelicista
Antzoki Zaharra Teatro Principal 10:00 - 21:00 Gonbidapenak Antzoki Zaharraren eta Donostia Kulturaren leihatiletan jasoko dira. Invitación a recoger en la taquilla del propio teatro y taquillas de Donostia Kultura. **Invitation à ramasser à la billetterie du théâtre et aux box-office bureaux de Donostia Kultura. Invitations available at the theater box office and Donostia Kultura's box offices.**

ESTHER FERRER: KARTA ZURIAK ESTHER FERRER: CARTAS BLANCAS ESTHER FERRER: CARTES BLANCHES
HAPPENING Poesiaren ibilbidea La marcha de la poesía **Ekitaldia Ekitaldia**
Donostiako kaleetan barrena. Abiapuntua: Easo Plazako kioskoa. Distintas calles de la ciudad. Punto de partida: Kiosko de la plaza Easo. **Différentes rues de la ville. Point de départ: Kiosque du place Easo. Different streets of the city. Starting point: the Easo square kiosque** 11:30

JONE SAN MARTÍN: KARTA ZURIAK JONE SAN MARTÍN: CARTAS BLANCAS JONE SAN MARTÍN: CARTES BLANCHES



EUROPA BAT-BATEAN **BERTSOLARITZA** **CANTO IMPROVISADO** **CHANT IMPROMPTU**
IMPROMPTU SINGING **Kantu inprobisatuaren nazioarteko topaketa** **Bilbo, Hernani, Donostia, Iruñea, Markina-Xemein, Ustaritze, Aramaio** **Aprilaren 16tik 23ra Del 16 al 23 de abril**
Mintzola Ahozko Lantegia **europabatbatean.eus**



ERRONKAK DESAFÍOS **JARDUNALDIA** **JORNADA** **CONGRÉS** **CONGRESS** **El reto de la enseñanza musical: ¿Estamos a tiempo de ganar el futuro?** **Musikene (Miramar Jauregia)** **Aprilik 22 22 de abril** **Avril 22 April 22** **11:00 - 19:00** **Jakiunde, San Telmo Museoa, Musikene**
Koordinatzailea/Coordinadora: Teresa Catalán. **Babeslea: Patrocinador: Laboral Kutxa**



BOLUNTARIOTZA ESPAZIOA **ESPACIO DE VOLUNTARIADO** **TOPAKETA** **ENCUENTRO**
RENCONTRE **ENCOUNTER** **2016 Gunea Espacio 2016** **Aprilik 7 de abril** **Avril 7 April 7** **18:00** **DSS2016Euko ekimenetako boluntarioen bilera. Reunión de voluntarios de las diferentes iniciativas de DSS2016EU.** **Gonbidatuak/Invitados: Borja Cobeaga**



JONE SAN MARTÍN: KARTA ZURIAK **JONE SAN MARTÍN: CARTAS BLANCAS** **JONE SAN MARTÍN: CARTES BLANCHES** **MASTERCLASS** **Dantzagunea (Errenteria)** **Aprilik 2 de abril** **Avril 2 April 2** **17:00** **Dantzari eta koreografo donostiarrek gidatutako saioa. Sesión dirigida por la coreógrafa y bailarina donostiarra.**

8

HONДАР ARTEAN ENTRE ARENAS **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION**
EXHIBITION **Federico Guzmán artistaren** **Tuiza lana Tuiza, obra del artista** **Federico Guzmán** **San Telmo Museoa**
Uztailaren 3ra arte Hasta el 3 de julio **Jusqu'au 3 Juillet Until 3 July**
Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofia, San Telmo Museoa

HONДАР ARTEAN ENTRE ARENAS **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION**
EXHIBITION **Lurra, kultura eta identitate: ondasun lapurtua** **Tierra, cultura e identidad: producto robado** **C.C. Okendo K.E.** **Maiatzaren 21era arte Hasta el 21 de mayo** **Jusqu'au 21 Mai Until May 21** **Doan Gratuito**
Asociación de Amigos y Amigas de la RASD de Araba

ITSASORATZE ARTIBISTA **EMBARCADA ARTIVISTA** **HIZKETALDIA** **DIÁLOGO** **DIALOGUE** **Emakumeak eta aktibismoa gatazkaren munitik** **Mujeres y activismo desde el núcleo del conflicto** **Gernika-Lumo** **18:00**
Doan Gratuito **Gernika Gogoratz, Gernikako Bakearen Museoa**
Izenematea/Inscripción: alexcarrascosa@gernikagoratz.org

ENTZUMENAREN BEHATOKIA **OBSERVATORIO DE LA ESCUCHA** **FOROA** **FÓRUM** **FORUM** **Uraren erabilerak eta gehiegieriak: Tigris eta Eufrates** **Usos y abusos del agua: el Tigris y el Éufrates** **Tabakalera** **19:00**
Peter Cusack **Ingelesez** **En inglés** **En anglais** **In English**

ENERGIA OLATUAK **OLAS DE ENERGÍA** **VAGUES D'ÉNERGIE WAVES OF ENERGY**
ELLAS **KONTZERTUA** **CONCIERTO** **CONCERT** **Slap Zurriola** **19:00**
Kultura Alternatiboa

9

BIZITZA ETA LILURA **LA VIDA ES BELLA** **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION**
EXHIBITION **Cristóbal Balenciaga museoa** **Maiatzaren 8ra arte Hasta el 8 de mayo** **Jusqu'au 8 Mai Until May 8**
Atzegi, Cristóbal Balenciaga Museoa
PROIEKTUEN AZOKA, (K)IDEA **TAILLERRA**
TYALLER **ATELIER** **WORKSHOP** **Impact Hub Donostia** **9:15 - 18:00**
Biharrean elkartea (Eibar)
Proiektuenazoka.org

HORKONPON **TAILLERRA** **TALLER** **ATELIER** **WORKSHOP** **Tabakalera** **10:00 - 14:00**
ITSASORATZE ARTIBISTA **EMBARCADA ARTIVISTA** **LABORATEGIA** **LABORATORIO** **LABORATOIRE** **LABORATORY** **Emakumeak eta aktibismoa gatazkaren munitik** **Mujeres y activismo desde el núcleo del conflicto** **Gernika-Lumo** **10:00**
Doan Gratuito **Gernika Gogoratz, Gernikako Bakearen Museoa**
Izen-ematea/Inscripción: alexcarrascosa@gernikagoratz.org

HEY JOE **MASTERCLASS** **2016 Gunea Espacio 2016** **10:30** **Amaia Kokoshca**
ZINEMA-SOLASALDIAK **DIALOGOS DE CINE** **DIALOGUES DU CINÉMA** **CINEMA DIALOGUES** **HITZALDIA** **Montxo Armendariz, Laurent Cantet** **Tabakalera, Z Aretoa** **Tabakalera, sala Z** **18:00**
Euskadiko Filmetegia FilMOTECA Vasca

ENERGIA OLATUAK **OLAS DE ENERGÍA** **VAGUES D'ÉNERGIE WAVES OF ENERGY**
JAM SESSION **KONTZERTUA** **CONCIERTO** **CONCERT** **Altxerri Bar&Jazz** **19:00**
Kultura Alternatiboa

ZINEMA SOLASALDIAK **DIALOGOS DE CINE** **DIALOGUES DU CINÉMA** **CINEMA DIALOGUES** **PROIEKZIOA** **PROYECCIÓN** **PROJECTION** **SCREENING** **Regreso a Ítaca**

(Laurent Cantet) **Tabakalera** **20:00**
Euskadiko Filmetegia FilMOTECA Vasca

10

2016 BIDEA **IRTEERA GIDATUA** **EXCURSIÓN** **GUIADA** **VISITE GUIDÉE** **GUIDED TOUR**
Eta 3: Deba - Markina-Xemein **7 euro (+ kudeaketa-gastuak eta deskontuak + gastos de gestión y descuentos)** **Zailtasuna: ertaina.** **Luzera: 24,2 km.** **Izen-ematea: 2016bidea.dss2016.eu.** **Difuntaldia: media.** **Distance: 24,2 km.** **Inscripciones: 2016bidea.dss2016.eu.** **Difficulty: medium.** **Distance: 24,2 km.** **Sign-up: 2016bidea.dss2016.eu.** **f 2016 Bidea**
CVCE **Babeslea: Patrocinador: Giroa-Veolia / Laguntzailea: Colaborador: Insaluz**

MUSIC BOX FESTIBALA **KONTZERTUA** **CONCIERTO** **CONCERT** **Delorean feat. Mikel Laboa + Las Marines DJs** **Albaola Itsas Kultur Faktoria Factoría Marítima Vasca** **Albaola** **19:00**

ZINEMA-SOLASALDIAK **DIALOGOS DE CINE** **DIALOGUES DU CINÉMA** **CINEMA DIALOGUES** **PROIEKZIOA** **PROYECCIÓN** **PROJECTION** **SCREENING** **La clase** **(Laurent Cantet)** **Tabakalera** **18:00**
Euskadiko Filmetegia FilMOTECA Vasca
Jatorrizko bertsoaren gaztelaniazko azpidatziekin. **Versión original subtítuloada en castellano.** **Versión originalle avec sous-titres en espagnol.** **Original version with Spanish subtitles.**

13

HONДАР ARTEAN ENTRE ARENAS **HIZKETALDIA** **DIÁLOGO** **DIALOGUE** **Conversatorio. Feminismo internacionalista: socializando nuestras luchas.** **San Telmo Museoa** **18:30**
HEGOA **Nazioarteko Lankidetza eta**

Garapenari Buruzko Ikasketen Institutua, San Telmo Museoa **Gaztelania Castellano** **Espagnol Spanish**

14

BAKEA JOSIZ: ARPILLERAK, GATAZKA **ETA MEMORIA COSIENDO PAZ: CONFLICTO, ARPILLERAS, MEMORIA** **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION**
EXHIBITION **Bakearen eta Giza Eskubideen** **Etxea Casa de la Paz y los Derechos Humanos** **Ekainaren 12ra arte** **Hasta el 12 de junio** **Jusqu'au Juin 12 Until June 12**

ZINEMA-SOLASALDIAK **DIALOGOS DE CINE** **DIALOGUES DU CINÉMA** **CINEMA DIALOGUES** **PROIEKZIOA** **PROYECCIÓN** **PROJECTION** **SCREENING** **Las cartas de Alou (Montxo Armendariz)** **Tabakalera** **19:00**
Euskadiko Filmetegia FilMOTECA Vasca
Jatorrizko bertsoaren gaztelaniazko azpidatziekin. **Versión original subtítuloada en castellano.** **Versión originalle avec sous-titres en espagnol.** **Original version with Spanish subtitles.**

EUROPA TRANSIT **PROIEKZIOA** **PROYECCIÓN** **PROJECTION** **SCREENING** **Mensajes de frontera** **Ernest Lluch Kulturetxea** **19:00**
Giza Eskubideen Zinemaldia Festival de Cine y Derechos Humanos, Donostia Kultura. **Jatorrizko bertsoaren gaztelaniazko azpidatziekin.** **Versión original subtítuloada en castellano.** **Versión originalle avec sous-titres en espagnol.** **Original version with Spanish subtitles.**

15

ZINEMA ETA GIZA ESKUBIDEEN EUROPA **EUROPA DE CINE Y DDHH** **JARDUNALDIA** **JORNADA** **CONGRÉS** **CONGRESS** **Fronteras, refugios y migración** **San Telmo Museoa** **9:30 - 13:00**
Donostia Kultura, Donostiako Giza Eskubideen Zinemaldia, Donostiako Udaleko Giza Eskubideen saila

2016 IRAKURKETA LECTURAS 2016 **HITZALDIA** **CHARLA** **CONFÉRENCIA** **CONFÉRENCE** **(E)zinezko elkarrizketak** **Lecturas (im)posibles** **Donosti liburu-denda (Bilbo plaza, 2)** **19:00**
Gonbidatuak/Invitados: Miguel Usabiaga, Borja Semper. **La memoria histórica de la literatura**

ENERGIA OLATUAK **OLAS DE ENERGÍA** **VAGUES D'ÉNERGIE WAVES OF ENERGY**
LA NIÑA BONITA + AMAYA **TAILLERRA**
TALLER **ATELIER** **WORKSHOP** **Sweet Roma** **18:00**
Kultura Alternatiboa **Helduentzako papergintza kreatibo eta kontu-kontalaritza tailerra.** **Taller de papelería creativa y cuentacuentos para adultos.**

ANARCHIVO SIDA **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION** **Inaugurazioa Inauguración** **Inauguration Opening** **Tabakalera** **Ekainaren 26ra arte** **Hasta el 26 de junio** **Jusqu'au 26 Juin Until June 26** **19:00**

ON APPÉTIT! **AFARI-TAILLERRA** **CENA-TALLER** **DINER-ATELIER** **DINNER-WORKSHOP** **Sociedad Gastronómica Basollua** **20:30**
19,80 euro **Onappetit.eu**
Sukaldaritza zipretarrari buruzko ikastaroa, Marios Efstathiou gonbidatuaren eskutik. **Afaria barne.** **El cocinero invitado Marios Efstathiou ofrecerá un curso de cocina chipriota. Cena incluida.** **Le chef invité Marios Efstathiou offrira un cours de cuisine chypriote. Diner inclus.** **Guest chef Marios Efstathiou will give a course of Cypriot cuisine. Dinner included.**

16

EUROPA BAT-BATEAN **BERTSOLARITZA** **Kantu inprobisatuaren nazioarteko topaketa** **Bilbo, Hernani, Donostia, Iruñea, Markina-Xemein, Ustaritze, Aramaio** **Aprilaren 16tik 23ra Del 16 al 23 de abril**
Mintzola Ahozko Lantegia **europabatbatean.eus**

ZINEMA ETA GIZA ESKUBIDEEN EUROPA **EUROPA DE CINE Y DDHH** **JARDUNALDIA** **JORNADA** **CONGRÉS** **CONGRESS** **Impacto del cine de Derechos Humanos** **San Telmo Museoa** **9:00 - 13:00**
Donostia Kultura, Donostiako Giza Eskubideen Zinemaldia, Donostiako Udaleko Giza Eskubideen saila **Pamela Yates, Nicole van Niessen, Ilse, Velzen van Velsen**

ENERGIA OLATUAK **OLAS DE ENERGÍA** **VAGUES D'ÉNERGIE WAVES OF ENERGY**

KUKURU! **TXOTXONGILO JAIALDIA** **FESTIVAL DE TÍTÈRES** **Kutxa Kultur Plaza (Tabakalera)** **11:00-13:00 / 17:30-19:30**
Izen-ematea/Inscripción: kukurufestival.com.

ENERGIA OLATUAK **OLAS DE ENERGÍA** **VAGUES D'ÉNERGIE WAVES OF ENERGY**

NESKATOAK **PROIEKZIOA** **PROYECCIÓN** **PROJECTION** **SCREENING** **Zugarramurdiko Sorginen Museoa** **17:00**
Neskatoak.eus

ANARCHIVO SIDA **TAILLERRA** **TALLER** **ATELIER** **WORKSHOP** **Salud/Saber/Poder** **Tabakalera (Tailerra/Taller)** **17:00**
Gonbidatuak/Invitados: Christian Rodriguez, Harribelza elkarrea.

MUSIC BOX FESTIBALA **KONTZERTUA** **CONCIERTO** **CONCERT** **Tindersticks+Frank** **Miramón anfiteatro** **20:00**
Doan Gratis

NO DARÉ HIJOS DARÉ VERSOS **ANTZERKIA** **TEATRO** **THÉÂTRE** **THEATRE** **Antzoki Zaharra Teatro Principal** **19:30**
15, 22 euro **Donostia Kultura**
Gaztelaniaz En castellano **En espagnol** **In Spanish**

ON APPÉTIT! **SHOW-COOKING** **2016 Gunea Espacio 2016** **19:00**
Sukaldari gonbidatua: Marios Efstathiou. Cocinero invitado: Marios Efstathiou. **Chef invité: Marios Efstathiou. Guest chef: Marios Efstathiou.**

ENTZUMENAREN BEHATOKIA **OBSERVATORIO DE LA ESCUCHA** **HITZALDIA** **ETA KONTZERTUA** **CONFÉRENCIA** **CONCIERTO** **CONFÉRENCE ET CONCERT** **CONFÉRENCE AND CONCERT** **Cavar lo real, un sonido a la vez** **Tabakalera, Z aretoa** **19:00**
Gonbidatua/Invitado: Luis Costa

HEY JOE **MASTERCLASS** **Haurrentzako gitarrataillerra** **Taller de guitarra para niños y niños** **2016 Gunea Espacio 2016** **12:00**

HEY JOE **KONTZERTUA** **CONCIERTO** **CONCERT** **Musika Parkean** **2016 Gunea Espacio 2016** **14:00**

17

2016 BIDEA **IRTEERA GIDATUA** **EXCURSIÓN** **GUIADA** **VISITE GUIDÉE** **GUIDED TOUR**
Eta 4: Markina-Xemein - Gernika-Lumo **7 euro (+ kudeaketa-gastuak eta deskontuak + gastos de gestión y descuentos)** **Zailtasuna: handia.** **Luzera: 25 km.** **Izen-ematea: 2016bidea.dss2016.eu.** **Difuntaldia: alta.** **Distance: 25 km.** **Inscripción: 2016bidea.dss2016.eu.** **Difficulty: high.** **Distance: 25 km.** **Sign-up: 2016bidea.dss2016.eu.** **f 2016 Bidea** **CVCE**
Babeslea: Patrocinador: Giroa-Veolia / Laguntzailea: Colaborador: Insaluz

NO DARÉ HIJOS DARÉ VERSOS **ANTZERKIA** **TEATRO** **THÉÂTRE** **THEATRE** **Antzoki Zaharra Teatro Principal** **19:30**
15, 22 euro **Donostia Kultura**
Gaztelaniaz En castellano **En espagnol** **In Spanish**

ENERGIA OLATUAK **OLAS DE ENERGÍA** **VAGUES D'ÉNERGIE WAVES OF ENERGY**

KUKURU! **TXOTXONGILO JAIALDIA** **FESTIVAL DE TÍTÈRES** **Kutxa Kultur Plaza (Tabakalera)** **11:00-13:00 / 17:30-19:30**
Izen-ematea/Inscripción: kukurufestival.com. **Arratsaldeko saioa**

inglesez. Sesión de tarde en inglés. **Matinée en anglais.** **Matinee in English.**

18

ZINEMA ETA GIZA ESKUBIDEEN EUROPA **EUROPA DE CINE Y DDHH** **JARDUNALDIA** **JORNADA** **CONGRÉS** **CONGRESS** **Aldaketarako zinema** **Cine para el cambio** **Tabakalera (Z aretoa)** **9:00 - 13:00**
Donostia Kultura, Donostiako Giza Eskubideen Zinemaldia, Donostiako Udaleko Giza Eskubideen saila. **Pamela Yates, Paco de Onis**

19

HONДАР ARTEAN ENTRE ARENAS **PROIEKZIOA** **PROYECCIÓN** **PROJECTION** **SCREENING** **Leyuad** **Victoria Eugenia** **22:30**
sarrerak.donostiakultura.com
Donostiako Giza Eskubideen Zinemaldia, Fisahara

20

1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016 **JARDUNALDIAK** **JORNADAS** **CONGRÉS** **CONGRESS** **Gaur Taldea. Memoria eta gertaera** **Grupo Gaur. Memoria y acontecimiento** **San Telmo Museoa** **Aprilik 20 eta 21 20 y 21 de abril** **20 et 21 Avril 20 and 21 of April**
www.santelmomuseoa.com

21

ZINEMA-SOLASALDIAK **DIALOGOS DE CINE** **DIALOGUES DU CINÉMA** **CINEMA DIALOGUES** **PROIEKZIOA** **PROYECCIÓN** **PROJECTION** **SCREENING** **27 horas** **(Montxo Armendariz)** **Tabakalera** **19:00**
Euskadiko Filmetegia FilMOTECA Vasca

22

GONZALO CHILLIDA **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION** **Sala Kubo/Kutxa Aretoa** **Uztailaren 3ra arte** **Hasta el 3 de julio** **Jusqu'au 3 Juillet Until July 3**



EUROPA TRANSIT PROIEKZIOA ETA HITZALDIA PROYECCIÓN Y CHARLA PROJECTION ET DISCOURS SCREENING AND TALK Victoria Eugenia 16:30 Apirilak 22 de abril Avril 22 April 22 Festival de Cine y DDHH, Donostia Kultura Euskarazko azpitituluekin Subtítulos en euskera. [Sous-titres en basque. Basque subtitles.](#)

ERRONKAK DESAFÍOS JARDUNALDIA JORNADA CONGRÉS CONGRESS El reto de la enseñanza musical: ¿Estamos a tiempo de ganar el futuro? Musikene (Miramar jauregia) 11:00 - 19:00 Doan Gratis Jakiunde, San Telmo Museoa, Musikene Babeslea: Patrocinador: Laboral Kutxa Koordinatzailea/Coordinadora: Teresa Catalán. Izen-ematea/Inscripción: akademia@jakiunde.eus, 943225773.

EUROPA TRANSIT PROIEKZIOA ETA HITZALDIA PROYECCIÓN Y CHARLA PROJECTION ET DISCOURS SCREENING AND TALK Victoria Eugenia 16:30 Giza Eskubideen Zinemaldia Festival de Cine y Derechos Humanos, Donostia Kultura Jatorrizko bertsoan euskarazko azpitituluekin Versión original con subtítulos en euskera. [Version originelle avec sous-titres en basque. Original version with Basque subtitles.](#)

ENERGIA OLATUAK OLAS DE ENERGÍA VAGUES D'ÉNERGIE WAVES OF ENERGY

JAMES + GALA KONTZERTUA CONCIERTO CONCERT Kids & Us 18:00 Kultura Alternatiboa

ERRONKAK DESAFÍOS KONTZERTUA CONCIERTO CONCERT Maria Bayo, Rubén Fernández San Telmo Museoa (Eliza/Iglesia) 20:00 Doan, aretoa bete arte (gonbidapenarekin) Gratis hasta completar aforo (con invitación) Jakiunde, San Telmo Museoa, Musikene Babeslea: Patrocinador: Laboral Kutxa

24

2016 BIDEA IRTEERA GIDATUA EXCURSIÓN GUIADA VISITE GUIDÉE GUIDED TOUR **Etap 5: Gernika-Lumo - Durango** 7 euro Zailtasuna: handia. Luzera: 25,9 km. Izen-emateak: 2016bidea.dss2016.eu. Dificultad: alta. Distancia: 25,9 km. Inscripciones: 2016bidea.dss2016.eu. Difficulté: haute. Distance: 25,9 km. Inscruption: 2016bidea.dss2016.eu. Difficulty:

hard. Distance: 25,9 km. Sign-up: 2016bidea.dss2016.eu. 2016 Bidea

25

HONDAR ARTEAN ENTRE ARENAS HIZKETALDIA DIÁLOGO DIALOGUE IDIALOGUE Mendebaldeko Sahararen okupazio eta espolioa Ocupación y expolio del Sáhara Occidental C.C. Okendo K.E. 19:00 Asociación de Amigos y Amigas de la RASD de Araba, Donostia Kultura

26

1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016 MINTEGIA SEMINARIO SÉMINAIRE SEMINAR Kairós. Testuinguru kritikoak: artea eta idazketa Kairós. Contextos críticos: arte y escritura San Telmo Museoa Apirilak 26 eta 27 26 y 27 de abril 26 et 27 Avril 26 and 27 of April www.santelmomuseoa.com

27

NOSFERATU - KIESLOWSKI PROIEKZIOA PROYECCIÓN PROJECTION SCREENING Decálogo 9, Decálogo 10 Tabakalera 20:00 3,50 euro Donostia Kultura, Euskadiko Filategia, Poloniako Kultura Institutua Jatorrizko bertsoan gaztelaniazko azpitituluekin Versión original con subtítulos en castellano. [Version originelle avec sous-titres en espagnol. Original version with Spanish subtitles.](#)

28

EUROPAR ELKARRIZKETAK DIÁLOGOS EUROPEOS ELKARRIZKETA DIÁLOGO DIALOGUE DIALOGUE Europar Batasunaren eta Estatu Batuen arteko Merkataritza Askerako Akordioa (TTIP) El Tratado de Libre Comercio entre la Unión Europea y Estados Unidos (TTIP) San Telmo Museoa 19:00

2016 IRAKURKETA LECTURAS 2016 HITZALDIA CHARLA CONFÉRENCE CONFERENCE (E)zinezko elkarrizketak Conversaciones (im)posibles Donosti liburu-denda (Bilbo plaza, 2) Apirilak 15 de abril Avril 15 April 15 19:00 Gonbidatuak/Invitados: Miguel Usabiaga, Borja Semper. Literaturaren memoria historikoa La memoria histórica de la literatura

Globernance, San Telmo Museoa Europeandialogues.eu @EUDialogues Gonbidatuak/Invitados/Invités/Guests: Petros Mavroidis, Miguel Ceballos Barón. Babeslea: Patrocinador: Laboral Kutxa

29

HONDAR ARTEAN ENTRE ARENAS KONFERENTZIA CONFERENCE CONFÉRENCE CONFERENCE Ondarretako lorategiak Jardines de Ondarreta Jardins d'Ondarreta Ondarreta gardens Urriaren 31ra arte Hasta el 31 de octubre Jusqu'au 31 Octobre Until October 31 **BALENCIAGA PAPPAILAN BARRENA** BALENCIAGA A TRAVÉS DEL ENCAJE ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXPOSITION EXHIBITION Cristóbal Balenciaga Museoa Irailaren 18ra arte Hasta el 18 de septiembre Jusqu'au 18 Septiembre Until September 18

APIRILA ABRIL

HILABETE OSOAN A LO LARGO DEL MES TOUT LE MOIS THROUGHOUT THE MONTH

1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016 ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXPOSITION EXHIBITION Museo San Telmo Museoa Maiatzaren 15era arte Hasta el 15 de mayo Jusqu'au 15 Mai Until May 15 #GaurKonstelazioak gaurkonstelazioak.dss2016.eu

1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016 ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXPOSITION EXHIBITION Amable, Basterretxea, Eduardo Chillida, Gonzalo Chillida, Mendiburu, Oteiza, Sistiaga, Zumeta, Balerdi (klaronak/tizas) Kutxa Kultur Artegunea Urte guztian zehar Durante todo el año Pendant toute l'année All year long

EMAKUMEAK ETA ITSASOA LAS MUJERES Y EL MAR LES FEMMES ET LA MER WOMEN AND THE SEA ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXPOSITION

EXHIBITION Untzi Museoa Museo Naval Azaroaren 19ra arte Hasta el 19 de noviembre Jusqu'au 19 Novembre Until November 19

ITURRIAK/FUENTES INSTALAZIOA EREMU PUBLIKOAN INSTALACIÓN EN ESPACIO PÚBLICO INSTALLATION DANS SPACE PUBLIC INSTALLATION IN A PUBLIC SPACE

Ondarretako lorategiak Jardines de Ondarreta Jardins d'Ondarreta Ondarreta gardens Urriaren 31ra arte Hasta el 31 de octubre Jusqu'au 31 Octobre Until October 31

BALENCIAGA PAPPAILAN BARRENA BALENCIAGA A TRAVÉS DEL ENCAJE ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXPOSITION EXHIBITION Cristóbal Balenciaga Museoa Irailaren 18ra arte Hasta el 18 de septiembre Jusqu'au 18 Septiembre Until September 18

HIDROLOGIKAK JARDUERA-EGITARAU PROGRAMA DE ACTIVIDADES PROGRAMME D'ACTIVITÉS PROGRAMME OF ACTIVITIES HidroLogikak egitasmoak Urumeari ematen dio begirada; hain zuzen, ibaiak lurraldean, kulturen eta gizartearen duen eraginarengatik. Apirileko egitarau osoa: dss2016.eu/eu/dss2016eu/bizitza/hidrologikak. HidroLogikak dirige la mirada a las aguas del río Urumea y su implicación territorial, cultural y social. Toda la programación de abril en: dss2016.eu/es/san-sebastian-2016/vida/hidrologikak. HidroLogikak dirige le regard vers les eaux de la rivière Urumea et son implication territoriale, culturelle et sociale. HidroLogikak focuses on river Urumea due to its impact on the territory, culture and society. Cristina Enea Fundazioa, AEIP Babeslea: Patrocinador: Grupo Moyua

HIRIKILABS Tabakalera Programazioa osoa/ Toda la programación: hirikilabs.tabakalera.eu

BAKEA PAZ BESTELAB

Emakumea tradizioan

Las mujeres en la tradición

HERRI ZAHAR, ANDRE BERRI TOPAKETA ENCUENTRO Biarritz Apirilaren 1etik 3ra Del 1 al 3 de abril

Herri zahar, andre berri proiektuak emakumeek tradizio lokaletan izan duten paperaren inguruan hausnartzeko prozesu parte-hartzaile bat planteatzen du. Horretarako, iragana eta oraina aztertuko dira eta emakumeen parte-hartzea berdintasun eta justizia gehiagorekin gauzatzeko etorkizun kolektibo bat marrazten ere saiatuko dira. Apirileko lehenengo asteburuan hasiko da proiektua Biarritzeko gazte-aterpetxean. Bertan, esperientziak

elkarbanatzeko eta estrategia berriak planifikatzeko hogeita hamar pertsona eta gai horietan dabilen eragileak (elkarte kulturalak, feministak, arlo akademikoak, beraien lanean txertatuko publiko kideak...) elkartuko dira. Emaizak laster emango dira jakitera, egindako lanaren laburpena jasoko duen eta kolektiboek beraien lanean txertatuko duten dokumentua argitaratutakoan. Hausnarketa, era berean, proposamen eszeniko moduan ere agertuko da.



Proiektuaren kartela. Cartel del proyecto.

Herri zahar, andre berri propone un proceso participativo en el que se reflexionará sobre el rol de las mujeres en las tradiciones locales. Para ello, se analizarán el pasado y el presente y se tratará de dibujar un futuro colectivo en el que su participación se realice con mayor equidad y justicia. El proyecto comenzará el primer fin de semana de abril en un encuentro en el albergue juvenil de Biarritz que acogerá a más de una treintena de persona y

agentes implicados en estas temáticas (asociaciones culturales, feministas, personas del ámbito académico, miembros de la administración pública, etc.) con el objetivo de compartir experiencias y planificar nuevas estrategias. Los resultados se darán a conocer en breve con la publicación de un documento de síntesis del trabajo que los colectivos incorporarán a su labor. La reflexión complementariamente también verá la luz en forma de propuesta escénica.



Nerabe taldea, sukaldeko lanetan. Grupo de adolescentes cocinando.

Gazteak eltze artera

Entre fogones

SUKALDEAN SORTZAILE LEHIAKETA CONCURSO Gazteak sukaldean sortzaile Sukaldeansortzaile.com (Bideoak, oinarriak eta parte-hartzea) (Videos, bases y participación) Basque Culinary Center

Sukalderako zaletasuna duten gazteek euren talentua mundu guztiari erakusteko aukera dute Gazteak sukaldean sortzaile lehiaketarekin. Taldea osatu, aitona-amonen errezeta bat hartu, prestaketa bideoan grabatu, Youtubera igo eta sari bezala Basque Culinary Centerren beren beregi eurentzat prestatutako sukaldaritza ikastaroa jasoko dute. Izena maiatzaren 23ra arte eman daiteke. Lehiaketan 12 eta 16 urte bitarteko gaztetxoek, bi eta lau kide arteko taldeetan, har dezakete parte. Aitona-amonen errezeta hartu eta berri bat osatu beharko dute, azalpena eta prestaketa gehienez ere 6 minutuko bideoan jasota, eta euskaraz. Youtube webgunera igo beharko dira bideoak, azkenik.

EAEko probintzia bakoitzeko eskualdeko irabazleek Basque Culinary Centerren euren errezetak aurkeztuko dituzte ekitaldi final berezi batean. Hiru epailek osatutako epaimahaiaren aukeraketaz gain, bideoen ikustaldiek eta atsegiteek ere puntuatuko dute. Finala ekainaren 4an jokatu da, dastatze eta guzti. Talde irabazleek, guztira 9 talde, eurentzat espresuki diseinatutako sukaldaritza ikastaroa jasoko dute saritan, lehen lerroko profesionalen eskutik.



PROTAGONISTAK PROTAGONISTAS

Nola baloratzen duzu 'Energia-olatuen' bidez jasotako bultzada?

¿Cómo valoras el impulso recibido mediante 'Olas de energía'?



ARANTXA ELIZONDO
DONOSTIA LINDY HOP ELKARTEA

«Positiboa da eragile ugariari zuzenduta egotea eta askotariko ekintzak hartzea bere baitan»

«Es positivo que esté dirigido a múltiples agentes y acoga iniciativas diversas»



GARDOTZA BURGOA
GIZAARTE

«Elkarte moduan berriak gara, eta aukera eman digu benetan nahi duguna egiteko»

«Somos una asociación nueva, y nos ha dado la oportunidad de hacer lo que queríamos»



JON ABRIL

«Balio izan dit proiektuari forma eman eta egutegi baten arabera lan egiteko»

«Me ha servido para dar forma al proyecto y trabajar siguiendo un calendario»



LEIRE EGAÑA

«Neuzkan gogoak ase ditut eta beste elkarteekin harremanak egin ahal izan ditut»

«He satisfecho mis inquietudes y he podido relacionarme con otras asociaciones»



MIKEL DIAZ DE ILARRAZA
KRAFTKOVIA

«Hainbat kolektiborekin elkarlanean eta kalean lan egiteko aukera eman digu»

«Nos ha dado la oportunidad de trabajar en la calle y colaborar con otros colectivos»



IZASKUN ARRUTI
AMIGOS SOLIDARIOS

«Jaso dugun babesa ikaragarria izan da, oso eskertuta gaude»

«La ayuda recibida ha sido increíble, estamos muy agradecidos»



DAVID DOMÍNGUEZ
HOTARU VISUAL GUERRILLA

«Egokia da ekimen txikiak babestea eta oinarritzko kultura sustatzea»

«Es un acierto el hecho de apoyar pequeñas iniciativas e impulsar la cultura de base»



SANDRA LÓPEZ

«Bere laguntza gabe burutu ezingo liritekeen ekimenak gauzatzea ahalbidetu du»

«Ha permitido materializar iniciativas que sin su ayuda no se podrían llevar a cabo»

NOLA PARTE HAR DEZAKET? ¿CÓMO PUEDO PARTICIPAR?

Zure proiektua gauzatzen eta horretarako *Energia-olatua* programaren diru laguntza eskatzen. 2016n, 50 ekimen lagunduko dira 2.016 euroekin. Beste bost eragilek, berriz, 20.160 euro jasoko dituzte euren egitasmoak gauzatzen laguntzeko. Batera zein bestera, DSS2016EU bere balioekin bat datozen kirol, kultur eta gizarte alorretako ekintzak lagunduko ditu. Parte-hartzea, askatasun arduratsua nahiz nortasun europarra dira horietako batzuk. Informazio gehiagorako, irakur itzazu oinarriak energiaolatua.dss2016.eu webgunean. Eskabidea egiteko, toki berean dagoen inprimakia bete eta eo@dss2016.eu helbidera bidali beharko duzu. Ohiko postaz ere bidal dezakezu. Hau da helbidea: **Energia-olatua; Easo kalea 43, 2. solairua; 20006 Donostia**

Llevando a cabo tu proyecto y, para ello, solicitando la subvención del programa *Olas de energía*. En 2016 se impulsarán 50 proyectos con una ayuda de 2.016 euros. Otros cinco agentes recibirán 20.160 euros para realizar sus actividades. DSS2016EU ayudará iniciativas de corte deportivo, cultural o social que coincidan con sus valores, que son, entre otros, la participación, la libertad responsable o la identidad europea. El listado completo se puede ver en las bases accesibles en olasdeenergia.dss2016.eu. Rellena la solicitud que encontrarás en el mismo sitio y háznosla llegar a través de eo@dss2016.eu o por correo convencional. La dirección es la siguiente: **Olas de energía; Calle Easo 43- 2º piso; 20006 San Sebastián**



IRITZIRAKO TXANDA TURNO DE OPINIÓN

Joxean Fernandez
EUSKADIKO FILMATEGIAREN ZUZENDARIA
DIRECTOR DE LA FILMOTECA VASCA

Hitz egin dezatela filmek Que dialoguen las películas

Batzuetan gogoratzen dugu film bat soilik sekuentzia bategatik, edota plano bategatik ere, gure oroimenean betiko zizelkatuta geratu ziren sugarren antzera. Ez du merezi gehiegi damutzea filmaren gainerako zatia gure burmuinen gunen lainotsuagoan egotearen: zinema horrelakoa da, eta, seguruen, gure adimena ere bai.

Donostia 2016 Fundazioaren eta Euskadiko Filmategiaren zoriarekin elkarlanari esker aurtengoa egingo diren *Zinema Solasaldiek* donostiarraren oroimenean geratzeko bokazioa dute. Agian, sugar modura ere bai, baina ondo finkatuta bi hitz hauetan -zinema eta solasaldia-, biak ere hiriarren izaera zinemazalearekin eta Kultur Hiriburutzaren helburuekin bat datozenak.

Zinema europarraren izen nagusienetako batzuen eta euskal zinema zuzendari garrantzitsuenetako batzuen arteko solasaldiak entzuteko aukera izatea pribilegioa izango da.

2015eko azaroan, lehen solasaldietan, Pedro Costa eta Victor Erice entzutea ere pribilegioa izan zen bezala. Zinemaren inguruko askatasun kontzeptu bertsua partekatzen zuten, baina gaur egungo arrisku batzuk ere sumatzen zituzten. Parametro industrialetatik hasi ziren biak zineman, lantalde handiekin eta horietara egokitutako aurrekontuekin. Gaur egun, berriz, askoz ere modu xumeagoan errodatzera behartuta ikusten zuten beren burua; batzuetan, kamerarekin bakarrik hornituta. Baina, halere, XXI. mendeko Europa honetan lanean segitzen dute...

Apirilaren 9an ikusiko dugu zeintzuk diren Montxo Armendarizek eta Lauren Cantet-ek partekatzen dituzten begiradak, testuinguruak eta kezkek. Sarritan bat egiten dute bien filmografien zer eta zela horiek: Tasio ikazkinaren espiritu askeak badirudi aldarrikatzen duela zinemak giza baliabideak erabili behar dituela beti; Alou etorkina, gazte nihilista batzuk

edota edozein institutuko jatorri askotariko ikasleak beti dira albiste...

Azken finean, Roberto Rossellini pentsarazi zigun bezala, kontua da gizakia, gizaki xumea, historian berraurkitzea. Alor honetan, Melle-ko maisuak eta Olletako maisuak inoiz zaharkitzen ez den gizatasuna aldarrikatzen dute haien zineman. Ez diogu inoiz zahartzen utziko.

2016a igaro ostean, Donostiak jarraituko du izaten kultura hiri bat, beti izan delako. Denok nahi dugu gero eta gehiago izan dadila. Jarraituko du izaten zinemazalea, hamarkadetatik delako, eta agian apur bat gehiago izango da 2017an. Eta, orduan, beharbada, gogoratuko ditugu Ericeren eta Costaren aldarrikapen batzuk; esaterako, zinemaren historiaren ezagutzarekiko belaunaldien arteko zuloa desegitea defendatzea, izan daitekeen galera kulturala urratzen saiatuz.

Armendarizen eta Caneten hausnarketa humanista batzuk gogoratuko ditugu, ziur, gazteen eta hauen etorkizunaz, hezkuntzaz eta kezkez horren interesatuak. Eta gogoratuko ditugu, azken baten, oraindik iragarri ezin ditzakegun eta

«Montxo Armendarizek eta Lauren Cantet-ek partekatzen dituzten kezkek ezagutuko ditugu»

aurki ziurtatuko diren beste solasaldi batzuk. Eta, onena, buruz buruko solasaldi hauek Tabakalerako zinema gelan jarraitortasuna izango dute, Euskadiko Filmategiaren programaren barruan; joan den irailean ezker bertan finkatu da.

Orduan hitz egingo dute filmek, elkarren artean solasean ariko dira.

A veces recordamos una película solo por una secuencia o incluso solo por un plano, a modo de fogonazos que quedaron cincelados en nuestra memoria para siempre. No cabe lamentarse demasiado por el hecho de que el resto de la película esté en una zona mucho más neblinosa de nuestro cerebro: el cine es así y seguramente nuestra mente también.

Los *Diálogos de cine* que se van a celebrar este año gracias a la feliz colaboración de la Fundación San Sebastián 2016 y la Filmoteca Vasca tienen la vocación de permanecer en el recuerdo de los donostiarras. Tal vez lo harán como fogonazos también, pero bien asentados en esas dos palabras -cine y diálogo- que riman bien con los objetivos de la Capitalidad y con la naturaleza cinéfila de la ciudad.

Va a ser un privilegio tener la oportunidad de escuchar una conversación entre algunos de los principales nombres del cine europeo y algunos de los más importantes directores vascos.

Ya lo fue cuando escuchamos a Pedro Costa y Víctor Erice en noviembre de 2015, en el primero de los diálogos celebrado. Compartían gozosamente un mismo concepto de libertad en torno al cine, pero también intuían algunos de los riesgos de los tiempos actuales. Ambos habían comenzado sus carreras desde parámetros industriales, con equipos amplios y presupuestos coherentes, mientras que ahora se veían obligados a rodar en condiciones mucho más modestas, a veces con su cámara como único pertrecho. Y, sin embargo, siguen rodando en esta Europa del siglo XXI...

El 9 de abril descubriremos cuáles son las miradas en común, los contextos y las preocupaciones que van a plantear Montxo Armendariz y Lauren Cantet. El qué y el cómo de las filmografías de ambos se cruzan a menudo: el espíritu libre del carbonero Tasio parece reivindicar la necesidad de que el cine eche siempre mano de recursos humanos; el inmigrante Alou, algunos jóvenes

nihilistas o los estudiantes de orígenes diversos de cualquier instituto están siempre de actualidad...

Al fin y al cabo, tal y como ya nos hizo pensar Roberto Rossellini, se trata de reencontrarse en la historia al hombre, al hombre más humilde. En este campo, el maestro de Melle y el maestro de Olleta reivindican en su cine un humanismo que nunca envejece. Que no vamos a dejar que envejezca.

Cuando pase 2016, San Sebastián seguirá siendo una ciudad de cultura

«Descubriremos las preocupaciones de Montxo Armendariz y Laurent Cantet»

porque siempre lo ha sido. Todos queremos que lo sea aún más. Seguirá siendo cinéfila porque lo es desde hace muchas décadas, y tal vez lo sea un poco más en 2017. Y entonces, quizás recordemos algunas de las reivindicaciones de Erice y Costa, por ejemplo, abogando por deshacer cierta brecha generacional con respecto al conocimiento de la historia del cine, tratando de disipar una potencial quiebra cultural.

Nos acordaremos seguro de algunas de las reflexiones humanistas de Armendariz y Cantet, tan interesados por temas relativos a los jóvenes y su futuro, a su educación e inquietudes.

Y recordaremos, en definitiva, otros diálogos que todavía no podemos anunciar y que se irán confirmando en próximas fechas. Y lo mejor de todo es que los diálogos en tête à tête tendrán su continuación en la sala de cine de Tabakalera, dentro de la programación de la Filmoteca Vasca, asentada allí desde septiembre.

Entonces hablarán las películas, dialogarán entre ellas.



Mohamed Moulud 'Mina bakoitzeko lore bat' proiektuaren irudia. Imagen del proyecto 'Por una mina una flor' de Mohamed Moulud.

Saharatik datozen haize-boladak

Vientos que vienen del Sáhara

Saharar herriaren eta Donostiaren arteko harremana ez da berria, ezta azalekoa ere. 1988az geroztik Bojadorko Dairarekin dago senidetuta hiria eta aurten 30 urte betetzen dira ura sahararren lan egiten duen *Oporrak bakan* programa martxan jarri zela. Hori dela eta, ez da harrizkoa saharar herria DSS2016EU-programazioaren parte izatea. Hala, *Hondar artean* proiektuak Mendebaldeko Sahararen errealitatea abiapuntu hartuta, giza eskubideen urraketak pairatzen dituzten beste herrien egoera salatzen du.

PROGRAMAZIO ZABALA

Lau ardatz ditu proiektuak: giza eskubideak; lankidetzaz; bakegintza generoaren ikuspegitik; eta baliabide naturalen espolioa eta lurrarekiko eskubidea. Hainbat eragilerekin, kolektiborekin, artistarekin eta mugimendurekin elkarlanean landu da programa. Ekitaldi gehienak Federico Guzmánen *Tuiza* artelanaren barruan izango dira, San Telmo museoan jarrita egongo den haiman.

Prestatutako ekitaldien artean, feminismoaren inguruko solasaldiak egongo dira eta Garapenerako Helburuak aztertzeko mahai-ingurua ere egongo dute. Zinemak izango du lekua, Saharan egindako edo Saharari buruzko hainbat pelikulen proiektioarekin, eta San Telmo Museoko hezkuntza taldearekin landutako tailer artistikoak eta familia-tailerak ere egongo dira. Donostiako hamalau ikastetxerekin, gainera, *Mina bakoitzeko lore bat* izeneko proiektua ere lantzen dabil.



Arteen Eskola Sahararreko kolektiboa. El colectivo de la Escuela Saharaui de Artes. EDI ESCOBAR

EGONALDI ARTISTIKOAK

RESIDENCIAS ARTÍSTICAS

Hondar artean ekimenaren barruan, bi artista euskaldunek eta bi sahararrek elkarlanean dihardute: eskulturan lan egiten duen Karlos Martinezek, Ibon Salvador koreografoak, Saharako Arte Eskolan ikasten duen Nasra Sidi Azmanek eta Ahmed Omar zinemagileak.

Udazkenean izandako uholdeen ondorioz itzulera aurreratu egin behar izan zuten arren, bi artista euskaldunak egon dira dagoeneko kanpaleku sahararretan, eta maiatzean etorriko dira sahararrek Donostiara beraien egonaldia burutzera.

En el marco de *Entre arenas* dos artistas vascos están colaborando con dos artistas saharauis: el escultor Karlos Martínez, el coreógrafo Ibon Salvador, la estudiante de la Escuela Saharaui de Artes Nasra Sidi Azman y el cineasta Ahmed Omar.

Los dos artistas vascos ya han realizado su residencia en los campamentos saharauis, aunque debido a las inundaciones que sufrieron en otoño tuvieron que adelantarse su regreso. Los artistas saharauis llegarán a San Sebastián en mayo.

La relación entre el pueblo saharauí y San Sebastián no es nueva ni superficial. Desde 1988 la ciudad está hermanada con la Daira de Bojador, y este año se cumple el 30º aniversario desde que se puso en marcha el programa *Vacaciones en paz*, que ayuda a los niños saharauis. Debido a esos vínculos no es de extrañar que el pueblo saharauí sea parte de la programación de DSS2016EU. Partiendo de la realidad del Sáhara Occidental, el proyecto *Entre arenas* tiene la finalidad de denunciar las violaciones de derechos humanos que sufren otros pueblos.

PROGRAMACIÓN VARIADA

El proyecto consta de cuatro líneas principales: los derechos humanos, la cooperación, los procesos de paz desde el punto de vista del género y el expolio de los recursos naturales y el derecho a la tierra. El programa ha sido completado en colaboración con varios agentes, colectivos, artistas y movimientos sociales. La mayoría de los actos se celebrarán dentro de *Tuiza*, una jaima que se instalará dentro del Museo San Telmo y que ha sido creada por Federico Guzmán.

Entre las actividades programadas habrá charlas sobre el feminismo, y también realizarán una mesa redonda para analizar los Objetivos de Desarrollo. Se proyectarán películas hechas en el Sáhara o que versen sobre el pueblo saharauí, y en colaboración con el equipo educativo del Museo San Telmo habrá talleres artísticos y familiares. Al mismo tiempo, se está desarrollando el proyecto *Una flor por cada mina* en catorce centros educativos de San Sebastián.

HONDAR ARTEAN - EGITARAU

ENTRE ARENAS - PROGRAMACIÓN

APIRILA ABRIL

8

LURRA, KULTURA ETA IDENTITATEA: ONDASUN LAPURTUA TIERRA, CULTURA E IDENTIDAD: PRODUCTO ROBADO I ERAKUSKETA

EXPOSICIÓN Inaugurazioa Inauguración
Okendoko kultur etxea C.C. Okendo
10:00 Erakusketa zabalik egongo da maiatzaren 21era arte. Bisita gidatuak: apirilaren 15a eta 22a eta maiatzaren 6a eta 13a, 19:00etan gaztelaraz eta 19:45ean euskaraz. La exposición estará abierta al público hasta el 21 de mayo. Visitas guiadas: 15 y 22 de abril, 6 y 13 de mayo a las 19:00 en castellano y a las 19:45 en euskera.

HONDAR ARTEAN PROIEKTUA ETA TUIZA ARTELANA PROYECTO ENTRE ARENAS Y OBRA TUIZA ERAKUSKETA

EXPOSICIÓN Inaugurazioa Inauguración
San Telmo Museoa 10:00

13

NAZIOARTEKO FEMINISMOA: GURE BORROKAK SOZIALIZATZEN FEMINISMO INTERNACIONALISTA: SOCIALIZANDO NUESTRAS LUCHAS

SOLASALDIA CONVERSATORIO
Tuiza, San Telmo Museoa 18:30
Feminismo internazionalistaren rola eta garrantzia emakumeen giza eskubideen defentsa-estrategia gisa eztabaida publikoan ipintzeko balioko duen elkarrizketa. Diálogo que situará en el debate público el papel y la relevancia del feminismo internacionalista como estrategia de defensa de los derechos humanos de las mujeres. Sarrera doan, lekua bete arte. Entrada libre, hasta completar el aforo. Gaztelaniaz En castellano.

14

HONDARREAN MARRAZTU DIBUJO EN LA ARENA FAMILIA TAILERRA TALLER
Tuiza, San Telmo Museoa 17:00
Federico Guzmánen emango du. Impartido por Federico Guzmán.

24

HONDARREAN MARRAZTU DIBUJO EN LA ARENA TAILERRA TALLER
Tuiza, San Telmo Museoa 18:00
Lau saioko arte-tailerraren hasiera, Federico Guzmán, *Tuiza* sortu zuen artistaren eskutik (beste saioak maiatzak 25an, 31n, eta ekainak leian izango dira). Izen ematea: hondar_artean@dss2016.eu helbidean. Inicio del taller artístico de cuatro sesiones de la mano del artista autor de la *Tuiza* Federico Guzmán (las demás sesiones serán los días 25 y 31 de mayo y 1 de junio) Inscripciones: en la dirección hondar_artean@dss2016.eu
Gaztelaniaz En castellano.

25

MENDEBALDEKO SAHARAREN OKUPAZIO ETA ESPOLIAZIOA. OCUPACIÓN Y EXPOLIO DEL SÁHARA OCCIDENTAL. HITZALDIA CONFERENCIA
Okendo kultur etxea C.C. Okendo
19:00 Gaztelaniaz En castellano

29

ESPOLIAZIO KAPITALISTAREN AURKAKO ERRESISTENTZIAK RESISTENCIAS FRENTE AL EXPOLIO CAPITALISTA HITZALDIA

CONFERENCIA Okendo kultur etxea
C.C. Okendo 19:00 Sarrera doan, lekua bete arte. Entrada libre, hasta completar el aforo. Euskaraz eta gaztelaniaz En euskera y castellano.

MAIATZA MAYO

5

ZINEMA ZIKLOA: EL MAESTRO SAHARAUÍ CICLO DE CINE: EL MAESTRO SAHARAUÍ PROIEKZIOA PROYECCIÓN
Tuiza, San Telmo Museoa 21:00
Sarrera doan, lekua bete arte. Entrada libre, hasta completar el aforo. Gaztelania eta arabiera azpiztituluekin. Castellano y árabe con subtítulos.

7

LOREAK FLORES FAMILIA TAILERRA TALLER
FAMILIAR
Tuiza, San Telmo Museoa 17:00

10

GARAPENAREN HELBURUAK. GARAPEN JASANGARRIRANTZ ALDATZEKO MUNDUKO KONPROMISOAREN BERRIKUSKETA KRITIKOA LOS OBJETIVOS DE DESARROLLO. REVISIÓN CRÍTICA DEL COMPROMISO MUNDIAL HACIA EL DESARROLLO SOSTENIBLE MAHAI-INGURUA MESA REDONDA
San Telmo Museoa 19:00

14

HONDARREAN MARRAZTU DIBUJO EN LA ARENA FAMILIA TAILERRA TALLER
FAMILIAR
Tuiza, San Telmo Museoa 17:00
Federico Guzmánen emango du. Impartido por Federico Guzmán.

24

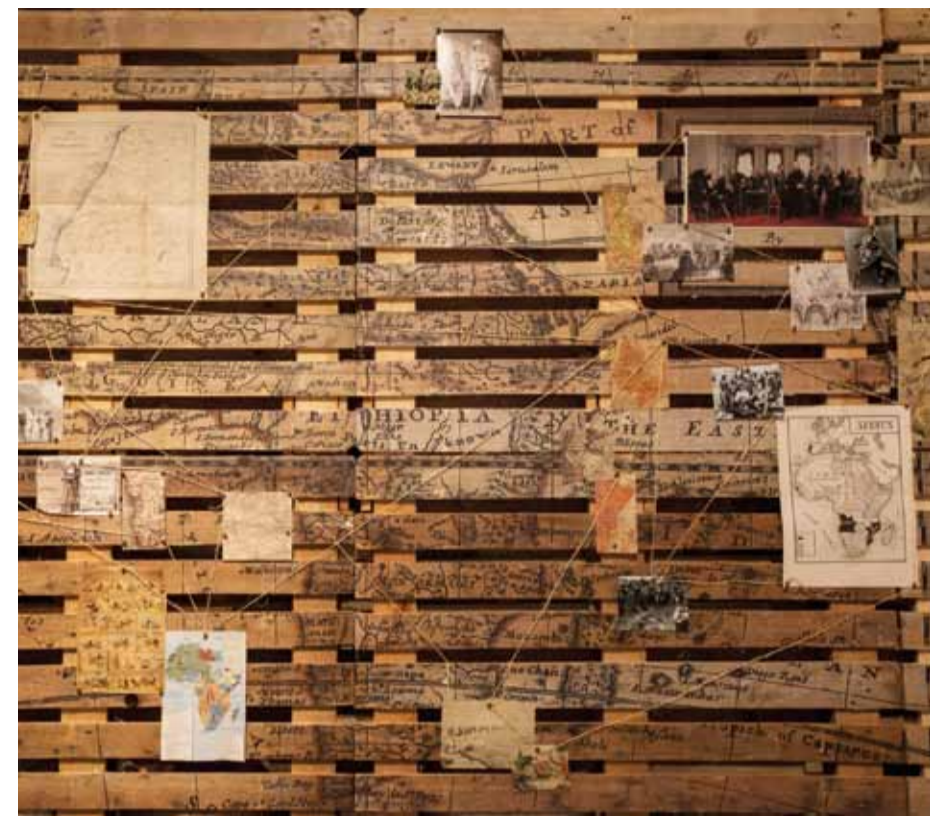
HONDARREAN MARRAZTU DIBUJO EN LA ARENA TAILERRA TALLER
Tuiza, San Telmo Museoa 18:00
Lau saioko arte-tailerraren hasiera, Federico Guzmán, *Tuiza* sortu zuen artistaren eskutik (beste saioak maiatzak 25an, 31n, eta ekainak leian izango dira). Izen ematea: hondar_artean@dss2016.eu helbidean. Inicio del taller artístico de cuatro sesiones de la mano del artista autor de la *Tuiza* Federico Guzmán (las demás sesiones serán los días 25 y 31 de mayo y 1 de junio) Inscripciones: en la dirección hondar_artean@dss2016.eu
Gaztelaniaz En castellano.

25

MENDEBALDEKO SAHARAREN OKUPAZIO ETA ESPOLIAZIOA. OCUPACIÓN Y EXPOLIO DEL SÁHARA OCCIDENTAL. HITZALDIA CONFERENCIA
Okendo kultur etxea C.C. Okendo
19:00 Gaztelaniaz En castellano

29

ESPOLIAZIO KAPITALISTAREN AURKAKO ERRESISTENTZIAK RESISTENCIAS FRENTE AL EXPOLIO CAPITALISTA HITZALDIA



'Lurra, kultura eta identitatea: ONDASUN LAPURTUA' erakusketa. Exposición 'Tierra, cultura e identidad: PRODUCTO ROBADO'. DOSPORDOS

1 Konferentzia honetan, Euskal Herriko bake prozesuaren eta horretan emakumeek izan duten parte-hartzearen inguruko azterketak eta proposamenak zabalduko dira. Conferencia que difundirá análisis y propuestas feministas sobre el proceso de paz en Euskal Herria y la participación de las mujeres en el mismo. Sarrera doan, aretoa bete arte. Entrada libre, hasta completar el aforo. Euskaraz En euskera

28

HONDARREAN MARRAZTU DIBUJO EN LA ARENA FAMILIA TAILERRA TALLER
FAMILIAR
Tuiza, San Telmo Museoa 17:00
Federico Guzmánen emango du. Impartido por Federico Guzmán.

EKAINA JUNIO

2

ZINEMA ZIKLOA: LIFE IS WAITING CICLO DE CINE: LIFE IS WAITING PROIEKZIOA PROYECCIÓN
Tuiza, San Telmo Museoa 21:00
Sarrera doan, lekua bete arte. Entrada libre, hasta completar el aforo.

4

KATEA CADENA FAMILIA TAILERRA TALLER
FAMILIAR
Tuiza, San Telmo Museoa 17:00

11

SAREA RED FAMILIA TAILERRA TALLER
FAMILIAR
Tuiza, San Telmo Museoa 17:00

15

GLOBALIZAZIO NEOLIBERALAREKIKO ERRESISTENTZIA FEMINISTAK RESISTENCIAS FEMINISTAS A LA GLOBALIZACIÓN NEOLIBERAL

SOLASALDIA CONVERSATORIO

Tuiza, San Telmo Museoa 18:30
1 Neoliberalismoaren aurka feminismoak egiten dituen proposamenen gaineko ezagutza eta eztabaida indartzeko elkarrizketa. Conferencia que reforzará el conocimiento y el debate sobre las propuestas feministas en contra del neoliberalismo. Sarrera doan, lekua bete arte. Entrada libre, hasta completar el aforo. Gaztelaniaz En castellano

16

ZINEMA ZIKLOA: FILM LABURREN PROIEKZIOA CICLO DE CINE: PROYECCIÓN DE CORTOMETRAJES PROIEKZIOA PROYECCIÓN
Tuiza, San Telmo Museoa 21:00
Sarrera doan, lekua bete arte. Entrada libre, hasta completar el aforo.

18

ITXIERA JAIA FIESTA DE CLAUSURA
16:30 San Telmo Museotik DOKA aretoraino ibilbide artistiko-errebendikatiboa, irauten duen artean ikuskizuna egongo duen antzerki-talde batekin batera. Recorrido artístico-reivindicativo entre San Telmo Museoa y la sala DOKA con un grupo de teatro que realizará un espectáculo a lo largo de todo el trayecto.

COCINA GUERRILLA Doka areto aurreko zabalaldean (Antiguo) Explanada frente a la sala Doka (Antiguo) 18:30 Inguruko jendeari tokian tokiko produktuekin - ekologikoak eta sasoiokak - egindako pintxoak eskainiko diote. Proporcionarán al público un pincho realizado con productos autóctonos, ecológicos y de temporada.

JAIALDIA FIESTA Doka (Antiguo) 20:00 Bertako eta Saharako musika taldeekin. Con grupos de música locales y saharauis.

ELKARRIZKETA

ENTREVISTA

INTERVIEW

INTERVIEW

Federico Guzmán

ARTISTA ARTISTA

«Entzun diezaiegun eskatzen digute sahararrek» «Las y los saharauis nos piden que les escuchemos»

Federico Guzmán (Sevilla, 1964) 1980ko hamarkadan ekin zion bere ibilbide artistikoari, eta azken urteotan saharar herriarekin harreman estua du, hainbat ekimen artistikotan parte hartuta. *Tuiza* artelana aurkeztuko du Donostian *Hondar artean* proiektuaren baitan.

Noiz eta nola sortu zen saharar herriarekin duzun harremana?

Duela zortzi urte Mendebaldeko Saharara lehenengo aldiz bidaiatu nuenean, ia ez nuen bere historia ezagutzen. Espainiako kolonia ohiaz zerbait entzuna neukan, baina Tindufeko errefuxiatuen kanpalekuetara heltzean giza tragediaren dimentsioak eta saharar herriak bizi duen injustiziak kolpatu ninduten; nomada tradizioa duen kultura arabiarra eta musulmana, espainolez hitz egiten duen jende jator eta adeitsu. Basamortuan erbesteratuta egotearen baldintza jasanezinak nolako duintasunarekin jasaten dituzten ikusteak hunkitu egin ninduen, duten pazientziak, determinazioak eta baita umoreak ere. Ez diot kanpalekuetara joateri utzi, sahararrak nire familia bihurtu dira eta.

Mendebaldeko Saharako Giza Eskubideen jaialdia den ARTifariti proiektuan eta Arteen Eskola Sahararrean duzun parte-hartzeak islatzen du harreman horren alde kulturala.

Artista sahararrek egunerokotasunaren, protestaren eta itxaropenaren boterea gogora ekarri didate, baita ere artea matxinadarako ezinbesteko tresna

kolektibo eta sendagilea dela garapen estetiko eta psikologikoa lortzeko. Beraietako askok ez zeukaten pentsatuta artista izatea, baina fusil bat hartu beharrean pinturadun brotxa hartu dute, eta, odola isuri beharrean, mundua kolorez, mezuz eta sinboloz jantzi dute.

Zein leku dute arteak eta kulturak saharar herrian?

Bere burua zapaltzen uzten ez duen herri oso baten garrasia da. Sahararrentzat poesiak, musikak eta arteak bere nortasunaren biziraupena irudikatzen dute. Are gehiago, okupatzaileak antzinako bizimoduak nahita ezabatu nahi izan dituenean. Intifada baketsuari esker eusten diote sahararrek erresistentziari. Entzun diezaiegun eskatzen digute, ez dezagula beraien mezua ahaztu, hitz egin dezagula beraien kausaz eta gertatzen dena konta dezagula. Gure armak dira nazioarteko behaketa, salaketa, blokeo informatiboa haustea eta arteak ematen dizkigun tresnak hartzea. Sahararen aldeko artea arte askea da, sufritzen dutenen, zapatuak direnen eta ahaztuta daudenen zerbitzura jarritakoa. Pertsona moduan duten duintasunaren, beraien lurren, sustraien eta askatasunaren alde era ez bortitzean borrokan ari den herri baten aldarria da.

Zein da *Tuiza* artelanaren jatorria?

Haima sahararra babeslekua da, ongietorriako lekua, elkartu, solasean ibili eta ikasteko txokoa. Marokoarren inbasioegatik beraien lurretatik ihesean

Federico Guzmán (Sevilla, 1964) inició su andadura artística a mediados de los ochenta y en los últimos años ha estado vinculado al pueblo saharauí participando en varias iniciativas artísticas. *Tuiza* es la obra que presenta en San Sebastián en el marco del proyecto *Entre arenas*.

¿Cuándo y cómo surge su relación con el pueblo saharauí?

La primera vez que viajé al Sáhara Occidental hace ocho años casi no conocía su historia. Había oído hablar de la excolonia española, pero al llegar a los campamentos de refugiados de Tinduf me impactaron la dimensión de la tragedia humana y la injusticia que vive el pueblo saharauí, una cultura árabe y musulmana de tradición nómada, de gente noble y hospitalaria que habla español. Me conmovió la dignidad con la que las y los saharauis sobrellevan las insostenibles condiciones del exilio en el desierto, su paciencia y determinación, hasta su sentido del humor. No he dejado de volver a los campamentos porque el pueblo saharauí se ha convertido en mi familia.

La parte cultural de esa relación con el pueblo saharauí se traduce en su participación en ARTifariti, el Festival de Derechos Humanos del Sáhara Occidental y ESA, la Escuela Saharauí de Artes.

Junto a las y los artistas saharauis he redescubierto el poder de lo cotidiano, de la protesta y la esperanza y del arte como una indispensable herramienta insurgente, colectiva y sanadora de desarrollo

psicológico y estético. Muchos de ellos no habían pensado ser artistas, pero en vez de agarrar un fusil, han tomado una brocha con pintura, y han visto que pueden, en vez de derramar sangre, embadurnar el mundo con colores, mensajes y símbolos.

¿Qué lugar ocupan la cultura y el arte en un pueblo como el saharauí?

Es el grito de todo un pueblo que no se deja pisotear. Para el saharauí la poesía, la música o el arte constituyen la supervivencia misma de su identidad. Más aún cuando el ocupante ha intentado borrar deliberadamente las formas de vida ancestrales. Las y los saharauis mantienen la resistencia gracias a su Intifada pacífica. Nos piden que les escuchemos, que no olvidemos su mensaje, que hablemos de su causa, que contemos lo que sucede. Nuestras armas son la observación internacional, la denuncia, romper el bloqueo informativo y tomar las herramientas que ofrece el arte. El arte por el Sáhara es un arte libre y puesto al servicio de los que sufren, de los oprimidos, de los olvidados. Es el clamor de un pueblo en lucha no violenta por su dignidad como personas, por su tierra, sus raíces y su libertad.

¿Cómo nace una obra como *Tuiza*?

La jaima saharauí es refugio, lugar de bienvenida y rincón donde encontrarse, charlar y aprender. El proyecto se inspira en las primeras jaimas levantadas en el desierto por las mujeres saharauis durante la huida del territorio tras la invasión

Un grand bivouac participera à Saint Sébastien 2016 dans le cadre du programme *Dans les sables* avec le projet *Tuiza*, lequel sera installé dans le Musée San Telmo. «Le bivouac saharoui est un refuge, un lieu de bienvenue et un coin où se rencontrer, parler et apprendre», explique Guzmán, et le nom *tuiza* n'a pas non plus été choisi par hasard : «C'est le terme hassani qui désigne le travail collectif et la solidarité entre toutes les femmes». Ce sens de la collectivité imprègne justement tout le projet, comme l'explique l'auteur : «C'est le public visiteur qui se sent influencé par la tuiza en apportant ses propres aptitudes et expériences». *Tuiza* accueillera une grande variété d'interventions culturelles.

zebiltzala emakume sahararrek desertuan eraiki zituzten lehenengo haimak dira proiektuaren inspirazio iturria. Familiari itzala emateko emakumeek beraien jantziak zintzilikatu zituzten zuhaitzen adarretatik. Iruidi indartsua iruditu zitzaidan, maitasunez eta babesez betea. 2010ean Gdeim Izikeko Duintasunaren Kanpalekuan protestarako tresna moduan erabilitako haima ere hor dago. Bortizki eraitsi zutenetik, erregimen alaiak debekatuta die sahararrei haimak leku publikoetan jartzea. Desertuan bizimodu tradizionalaren erdigunean dago haima. Erresistentziaren eta elkartasunaren sinboloa da gero eta gehiago, eta ikus dezakegu nola jartzen dituzten haimak hirietako teilatu lauetan, okupazioaren autoritateek ez ikusteko moduan. Horretatik sortu zen haima artelan bihurtzeko ideia. Gero, *melfhak* (emakumeen tunika tradizionalak) tindatzen dituzten emakumeak ezagutu nituen Bojadorko Ann Lindh Tailerlean, eta proiektuarekin bat egin zuten.

Tuizaren ezaugarrietako bat da ekimen artistiko kolektiboa dela.

Hassania hizkuntzan, lan kolektiboa eta emakume guztien arteko elkartasuna adierazten duen hitza da *tuiza*. Lan gogorra egiteaz gain, tuizaren espiritua funtsezkoa da kultura saharararren transmisiorako, familia-harremanak batuta mantentzeko, gizarte baldintzak eztabaidatzeko eta parte-hartze politikoiari buruzko erabaki kolektiboak hartzeko. Egiteko modu horrek proiektu guztia zeharkatzen du: Maripi Rodríguez eta Charo Escobar arkitektoek ohialekin egindako eraikina; Sevilako portuko belagintza; Bojadorko artisauen kolaborazioa; eta artistak, musikariak, antropologoak eta aktibistak barne hartzen dituen egitaraua. Azkenean, bisitariak dira tuiza bere egiten dutenak, beraien gaitasunak eta esperientziak emanaz eta haimaren erosotasuna elkarbanatu eta eraikitzeko leku moduan hartuaz.

Iaz Madrilgo Reina Sofia Museoa burutu zenuen proiektua. Zer espero duzu Donostian?

Osotasunean, Madrilgoa elkartruke eta komunikazio esperientzia ahaztezina izan zen. Espero dut Donostian San Telmoko haimak Euskadiren eta sahararren artean dagoen elkartasun itzela eta elkarrekiko maitasuna hartzea. Eta saharar guztien mezua elkarbanatzea: ez ditzagula ahaztu beraien herria eta autodeterminaziorako eta guztiiontzako lekua dagoen munduan bakean bizitzeko duten eskubidea.



RINAT ITZHAK

marroquí. Para dar sombra a su familia, las mujeres ataron sus vestidos a las ramas de los árboles. Me pareció una imagen poderosa, llena de cariño y protección. También está la jaima como elemento de protesta en el Campamento de la Dignidad en Gdeim Izik en 2010. Desde su violento desmantelamiento, el régimen alauita ha prohibido a las y los saharauis plantar sus jaimas en el espacio público. La jaima, centro de la vida tradicional en el desierto, se convierte aún más en símbolo de resistencia y solidaridad, y vemos cómo ahora las y los saharauis las ponen en las azoteas urbanas, fuera de la vista de las autoridades de ocupación. De todo esto salió la idea de una jaima que se convirtiera en obra de arte. Luego conocí a las mujeres que tiñen melhfás (las tradicionales túnicas femeninas) en el Taller Anna Lindh de Bojador y se unieron al proyecto.

Uno de los rasgos que caracteriza a *Tuiza* es que constituye una acción artística colectiva.

Tuiza es el término hassaniya que designa el trabajo colectivo y la solidaridad entre todas las mujeres. Además de afrontar el trabajo duro, el espíritu de la tuiza es esencial para la transmisión de la cultura saharauí y la capacidad de mantener lazos familiares cohesivos, discutir las condiciones sociales y tomar decisiones colectivas sobre la participación política. Esta forma de hacer atraviesa todo el proyecto, desde la construcción textil de las arquitectas Maripi Rodríguez y Charo Escobar, al trabajo de velería en el puerto de Sevilla, la colaboración con las artesanas de Bojador, y la programación de actividades que incluye a artistas, músicos, poetas, antropólogos y activistas. Finalmente, es el público visitante quien se siente contagiado por la tuiza aportando sus propias capacidades y experiencias y tomando el acogedor espacio de la jaima para compartir, para construir.

El proyecto se llevó a cabo el año pasado en el Museo Reina Sofía de Madrid. ¿Qué espera de San Sebastián?

En conjunto la de Madrid fue una experiencia inolvidable de intercambio y comunicación. Aquí en San Sebastián espero que la jaima de San Telmo sirva de acogida a la enorme solidaridad y al cariño mutuo entre el Sáhara y Euskadi. Y seguir compartiendo el mensaje de las y los saharauis: que no nos olvidemos de su pueblo, de su derecho a la autodeterminación y a vivir en paz en un mundo donde hay espacio para todas y todos.

FEDERICO GUZMÁN ARTISTE

«Les sahraouis demandent à être écoutés»

Se consacrant au monde de l'art depuis les années 80, Federico Guzmán (Séville, 1964) est entré en contact avec le peuple sahraoui il y a huit ans, lors d'un voyage dans les campements des réfugiés de Tinduf. «J'ai été fortement touché par la dimension de la tragédie humaine et de l'injustice que vit le peuple sahraoui», explique Guzmán. Depuis lors, il participe activement aux projets culturels liés au Sahara Occidental, parmi lesquels figure ARTifariti ou l'École Sahraoui des Arts. «De nombreux artistes sahraouis ne pensaient pas l'être, mais au lieu de prendre un fusil, ils ont pris un pinceau et de la peinture. Pour le peuple sahraoui, la poésie, la musique ou l'art représentent la survie même de leur identité. Ils nous demandent de les écouter, de ne pas oublier leur message», ajoute l'artiste sévillan.

FEDERICO GUZMÁN ARTIST

«Saharan people ask us to listen to them»

Dedicated to art since the 80s, Federico Guzmán (Seville, 1964) first came in touch with the Saharan people eight years ago, on a trip to the Tindouf refugee camps. «I was shocked at the caliber of the human tragedy and the injustice that the Saharan people is subject to», says Guzmán. Ever since, he takes an active part in any cultural project that is related to West Sahara, ARTifariti or the Sahara School of Art among them. «Many Saharan artists never entertained thoughts about becoming one, but instead of a gun, they took a paintbrush. For the Saharan people, poetry, music and art mean the very survival of their identity. They ask of us to listen to them, and not to forget their message», adds the Seville-born artist.

He will participate in San Sebastian 2016 with the programme *Between sands* and the artwork *Tuiza*, a big jaima that will be put up in the San Telmo Museum. «The Saharan jaima is a haven, a welcoming place and a nook where one can sit, meet others and learn», says Guzmán. The name *tuiza* has not been chosen by hazard: «It is the Hassaniya term that designates the collective work and the sisterhood among all women». It is precisely that collectiveness that impregnates the whole project, says the author: «The visitors feel touched by the tuiza, and they bring forth their own capabilities and experiences». *Tuiza* will host a vast array of cultural acts.



HRFNeko kideak iaz Amsterdamen egindako topaketan. Miembros de HRFN en el encuentro realizado en Amsterdam el año pasado. DSS2016EU

Inoiz baino nazioartekoagoa Más internacional que nunca

GIZA ESKUBIDEEN JAIALDIA FESTIVAL DE CINE Y DERECHOS HUMANOS **ZINEMA CINE** Jaialdia Festival Apirilaren 15etik 22ra Del 15 al 22 de abril www.cineyderechoshumanos.com

Urteroko zitari hutsik egin gabe, apirilaren 15etik 22ra egingo da Donostiako Udaleko Giza Eskubideen Arloak eta Donostia Kulturak antolatutako Giza Eskubideen Zinemaldiaren hamalaugarren edizioa. Hiriburutzarekin elkarlanean egingo diren bi ekimeni esker, gainera, inoiz baino nazioartekoagoa izango da aurtengo edizioa.

JAIALDIEN ARTEKO TOPAKETA

Donostiako jaialdia Human Rights Film Network delakoan dago sartuta, zinemari eta giza eskubideei buruzko mundu osoko beste 40 jaialdi ingururekin batera. Harremanak estuzteko asmoarekin, topaketa europarra egingo dute apirilaren 15a eta 17a bitartean.

Apirilaren 15ean egingo dute lehenengo saioa, eta gaurkotatuneko gai bati lotutakoa izango da: migrazioa eta gerretatik ihesi babes bila dabilzan pertsonen bizi duten egoera larria. Hainbat aktibistak, zinemagilek eta gizarte mugimenduetako ordezkariak gaur egungo migrazio politiketarako dakartzaten ondorio lantzak aztertuko dituzte, baita zinemak giza eskubideekiko errespetua bermatzeko egin dezakeen ekarpena ere.

Bigarren saioa apirilaren 16an izango da, eta, kasu honetan, helburua izango da zinemak giza eskubideen defentsan izan dezakeen inpaktu indartzea. Lehenengo bi saioak, profesionalei ez ezik, zinemarekin eta giza eskubideen gainean interesa duen edonori eskainita egingo dira. Apirilaren 17an izango da hirugarren eta azken saioa, eta sare barruan dauden jaialdiek lan egiteko izango da.

GAZTEEN DELEGAZIOA

Jaialdiak irau bitartean, Zinemaren eta Giza Eskubideen Nazioarteko Gazte Topaketa egingo dute. Udaleko Gazteria eta Aterpetxeen atalak ere parte hartzen duen ekimen honen helburua da kulturen arteko elkartrukea eta elkarbizitza sustatzea. Italiatik, Poloniatik, Herbehereetatik, Danimarkatik, Alemaniatik eta Mendebaldeko Sahararik etorritako 30 bat gaztek hartuko dute parte, eta horiei Euskadiko beste hainbat gazte batuko zaizkie. Guztiek ere harreman zuzena dute ikus-entzunezkoekin edota giza eskubideen esparruarekin. Topaketak irau bitartean, besteak beste, lezio magistralketako mahai-inguruek osatutako programa bat jarraituko dute.

Era berean, SOS Arrazakeriarekin elkarlanean giza eskubideen gaineko ikus-entzunezko bat sortuko dute, eta jaialdiko film labor onenaren saria erabakitzen duen epaimahai gaztean ere hartuko dute parte.

IRISGARITASUNA HOBETZEN

Irisgarritasuna hobetzeko helburuarekin, entzumen arazoak dituzten pertsonentzako pelikula gehiago egingo dira azpitituluekin, eta solasaldietan keinu hizkuntzako interpretatek ere egingo dira. Lehenengo aldiz, gainera, bi pelikulatan audiodeskripzio sistema bat erabiliko da, ikusmenarekin arazoak dituzten pertsonentzako. Donostiako espetxean preso dauden pertsonekin hainbat ekintza egitea ere aurreikusten da.

Sin faltara su cita anual, el Festival de Cine y Derechos Humanos de San Sebastián, organizado por el área de Derechos Humanos del Ayuntamiento de San Sebastián y Donostia Kultura, celebrará su decimocuarta edición del 15 al 22 de abril. Una edición que se prevé más internacional que nunca gracias a dos iniciativas que se llevarán a cabo en colaboración con DSS2016EU.

ENCUENTRO ENTRE FESTIVALES

El Festival está integrado en Human Rights Film Network, una red mundial formada por cerca de 40 festivales de cine y derechos humanos. Con la intención de estrechar lazos, se realizará un fórum europeo entre el 15 y el 17 de abril.

La primera sesión, el 15 de abril, estará dedicada a un tema de actualidad: la migración y la grave situación que viven las personas que buscan refugio huyendo de las guerras. Activistas, cineastas y representantes de movimientos sociales analizarán las graves consecuencias que provocan las políticas migratorias actuales y la contribución que el cine puede hacer para garantizar el respeto de los derechos humanos.

La segunda sesión, el 16 de abril, tendrá como objetivo reforzar el impacto del cine en la defensa de los derechos humanos. Ambas estarán destinadas tanto a profesionales como a personas interesadas en el cine y los derechos humanos. La última sesión, el 17 de abril, consistirá en una sesión de trabajo interna de los festivales de la red.

DELEGACIÓN DE JÓVENES

A lo largo del festival tendrá lugar el Encuentro Juvenil Internacional de Cine y Derechos Humanos. Esta iniciativa, en la que participa también la Sección de Juventud y Albergues, pretende fomentar el intercambio intercultural y la convivencia. Serán más de treinta participantes procedentes de Italia, Polonia, Países Bajos, Dinamarca, Alemania y Sáhara Occidental, a los que se les unirán jóvenes del País Vasco. Todas las personas participantes están vinculadas al mundo audiovisual o desarrollan su labor en el ámbito de los derechos humanos y participarán en un programa que, entre otras actividades, incluye clases magistrales y mesas redondas.

En colaboración con SOS Racismo, crearán una pieza audiovisual relacionada con los derechos humanos. Las y los jóvenes se integrarán, a su vez, en el jurado joven del festival, que concede el premio al mejor cortometraje.

MEJORANDO LA ACCESIBILIDAD

Con el propósito de mejorar la accesibilidad, este año se incluirán más películas con subtítulos accesibles para personas sordas y coloquios con intérprete de lenguaje de signos. También, por primera vez, se incorpora en dos películas un sistema de audiodescripción para personas con problemas de visión. Además, se prevén varias actividades con el colectivo de personas presas del centro penitenciario de San Sebastián.



ATSEGIN HANDIZ CON MUCHO GUSTO

Pablo Berástegui

DONOSTIA 2016REN ZUZENDARI OROKORRA
DIRECTOR GENERAL DE SAN SEBASTIÁN 2016

Dantzaren urtaroa La estación de la danza

ELKARRIZKETAK CONVERSACIONES **DANTZA** DANZA

Sasha Waltzen konpainiarekin *finalearen* ahogozoarekin gaudela, udaberrian sartu gara, egin genezakeen modurik onenean: dantzaren eta momentuko dantza muntaiarik onenak dantzan ikusten.

Elkarrizketak programan uzkururik, izugarriko talentua duen koreografo belaunaldia dugu aurrean: Akram Khan, Israel Galván, Sidi Larbi Cherkaoui edota Jone San Martín. Lau dantzari eta koreografo, bide berriak aztertzen disfrutatzen dutenak, tradizioen mugak zabaltzen.

Torobakan (Victoria Eugenia Antzokia, apirilak 1 eta 2), Akram Khan-ek eta Israel Galván-ek binaka dantzan aritzeko modu berria aurkitzeko erronkari aurre egiten diote: hasiera batean toki urrunetatik abiatu, elkarguneak miazteko. Itzelezko bi dantzari hauekin gozatzeko ikuskizuna da emaitza, eta alde musikalean, modu nabarmenean, David Azurza tolosarra batzen da.

Akrak Khan bi bider izango da protagonista gure programan. Dantzaren ospakizun handiena den Big Dance Worldwide Performance Day-rako oinarri izateko balioko duen pieza egiteko aukeratua izan da koreografo bengaliarra. Haren sorkuntza-lanak, datorren maiatzaren 20an Olatu Talkaren zazpigarren edizioa inauguratzeko balioko duenak, ahalbideko du mundu osoko pertsonak, jatorria, adina edota esperientzia-mota edozein delarik ere, elkartzea, identitatea edota espiritualtasuna bezalako kontuak aztertze eta denok batera bakarra izango den zerbait sortzeko.

Europako dantza garaikideko talde nabarmenetakoa den Gotemburgetako Operarako Sidi Larbi Cherkaoui-k egindako sormen-lana ikusteko aukera izango dugu egun batzuk lehenago. Cherkaoui-k, Belgika eta mundu mailako eszenako ezinbestekoa denak, kultura tradizional japoniarra du inspirazio iturri *Noetic* (Victoria Eugenia Antzokia, maiatzak 12 eta 13) sortzeko eta bere izatearen zehaztasun bakoitza egituratzeko gizakiak daukan premia berezkoa aztertzeko.



ARGAZKIA / FOTO: MATS BÄCKER- GÖTEBORGS OPERAN

XX. mendeko dantzari ospetsuetakoa den eta 1992tik lagundu duen William Forsythe omentzeko, Jone San Martinen *karta zuriaren* lehen proposamenarekin amaitzen dugu erreposo azkar hau. *Legitimo/Rezon* (Kursaal, maiatzak 30), Jonek eskaintzen

Elkarrekin dantzatzeko gauza bagara, elkarrekin bizitzen jakingo dugu, zioen Van Poppel-ek

digu proposamen berezi bat, eta 20 urtetan maisu izan duen koreografo amerikarraren sekretuetako batzuk argitzen dizkigu.

Dance2gether proiektuaren aitzindari Wilfried van Poppel-ek proposatzen zuen moduan, elkarrekin dantzatzeko gauza bagara, elkarrekin bizitzen jakingo dugu. Ea, bada, egin dezagun dantzan.

OHARRA: Israel Galván koreografo eta dantzariaren lesioa dela-eta, Torobaka ikuskizuna bertan behera geratu da.

Todavía con el regusto del *finale* de la compañía de Sasha Waltz en el paladar, entramos en la primavera como mejor podríamos hacerlo: bailando y viendo algunos de los mejores montajes de danza del momento.

Agazapados en el programa de *Conversaciones*, nos encontramos a una generación de coreógrafos de enorme talento: Akram Khan, Israel Galván, Sidi Larbi Cherkaoui o Jone San Martín. Cuatro bailarines y coreógrafos que disfrutaban explorando territorios nuevos, estirando los límites de las tradiciones.

En *Torobaka* (Teatro Victoria Eugenia, 1 y 2 de abril), Akram Khan e Israel Galván se enfrentan al reto de encontrar una nueva forma de bailar a dúo, partir desde un lugar inicialmente muy remoto para explorar los puntos de encuentro. El resultado es un espectáculo con el que disfrutar de estos dos colosales bailarines, al que se suma, de manera muy destacada, el tolosarra David Azurza, en la parte musical.

Akrak Khan será protagonista por partida doble de nuestro programa. El coreógrafo bengali ha sido seleccionado para proponer la pieza que servirá de base para el Big Dance Worldwide Performance Day, la mayor celebración

de la danza. Su creación, con la que se inaugurará la séptima edición de *Olatu Talka* el 20 de mayo próximo, permitirá que personas de todo el mundo, sin importar edad, origen o nivel de experiencia, se junten para explorar cuestiones como la identidad y la espiritualidad y crear juntos algo único.

Unos días antes habremos tenido la oportunidad de ver la creación de Sidi Larbi Cherkaoui para la compañía de la Ópera de Gotemburgo, una de las agrupaciones más destacadas de la danza contemporánea en Europa. Cherkaoui, figura clave de la escena belga y mundial, se inspira en la cultura tradicional japonesa para crear *Noetic* (Teatro Victoria Eugenia, 12 y 13 de mayo) y explorar la necesidad instintiva que el ser humano tiene para estructurar cada detalle de su existencia.

Terminamos este rápido repaso con la primera de las propuestas de Jone San Martín de su *carta blanca* en homenaje a William Forsythe, figura mayor de la danza del siglo XX, al que ha acompañado desde 1992. En *Legitimo/*

Como proponía Wilfried van Poppel, si podemos bailar juntos, sabremos vivir juntos

Rezo (Kursaal, 30 de mayo), Jone nos ofrece una singular propuesta en la que nos desvela alguno de los secretos del coreógrafo americano que ha sido su maestro durante más de 20 años.

Como proponía Wilfried van Poppel, precursor del proyecto *Dance2gether*, si podemos bailar juntos, sabremos vivir juntos. Bailemos, pues.

NOTA: Por lesión del coreógrafo y bailarín Israel Galván, el espectáculo Torobaka ha sido suspendido.



KRONIKA
CRÓNICA

Arantzazu Zugasti
KAZETARIA PERIODISTA

Balizko elkarrizketak Diálogos posibles

(E)ZINEZKO ELKARRIZKETAK CONVERSACIONES (IM)POSIBLES SOLASALDIA CHARLA
Gure herriaz: atzo, gaur eta bihar - Martxelo Otamendi & Gorka Landaburu Garoa liburu-
denda Librería Garoa Martxoak 11 de marzo 19:00



Kontua da Gorka Landaburuk eta Martxelo Otamendik jakin ere ez dakitela zenbat aldiz eztabaidatu duten aurrez aurre. Sei? Zortzi? Haiek ere ez dute gogoan, publikoak horixe jakin nahi bazuen ere.

Izatezko bikote kazetari-politiko jardunez, martxoko gau euritsu baten, zerukotik gutxi eta lurrikotik asko izan zuen elkarrizketan hasi ziren. Erbesteratua eta elbarritua lehenengo, zentsuratua eta torturatua bigarrena, kontua da zaila dela imajinatzea bien artean elkarrizketarik izango ez zela; izan ere, egia esateko, ez ziren isildu ere egin. Eta horixe zen kontua, ezta? Hitz egitea, hausnartzea, aztertzea, onartzea, bihotza irekitzea, ulertzea eta baita amore ematea ere.

Estropezka eta besteak bizitako esperientziara gerturatzeko zubiak zeharkatuz, biegi gustatuko litzaieke beste hizkuntza batean adieraztea, azkeneko hamarkadetan deabruak kargatu duen markaketa ideologikotik askatuta izango litzatekeen beste batean, gaizki-ulertuak saihesteko hitz bakoitza neurtzera behartuko ez lukeen hizkuntzan... Baina lortu zuten lasai aritzea, nork bere buruari zintzotasuna eskatuta eta gauza bakoitzari bere izena jarritz.

Azken finean, kazetariak dira, esgrima dialektikoaren maisuak, batzuk saiatu arren beste ezpata batzuekin erretratzen. Eztabaidatu zuten, bai; gogotsu, gainera, baita normaltasuna deritzonari buruz dihardugunean ere, biak zetozen bat onartzean horri buruzko zerbait izan behar duela...

La cosa es que Gorka Landaburu y Martxelo Otamendi han perdido la cuenta de las veces que han estado debatiendo mano a mano. ¿Seis?, ¿ochos? Ni ellos se acuerdan, y eso que el público tenía curiosidad por saberlo...

Ejerciendo de pareja de hecho periodístico-política, una noche lluviosa de marzo entablaron una conversación que tuvo poco de divino y mucho de humano. Exiliado y mutilado el primero, censurado y torturado el segundo, la cosa es que resulta difícil imaginar que no hubiera diálogo entre ellos porque a decir verdad, no callaron. Y de eso se trataba ¿no? De hablar, reflexionar, analizar, admitir, sincerarse, entender y también ceder.

A tropicónes y cruzando los puentes que acercan al otro a las experiencias vividas, a ambos les hubiera gustado poder expresarse en otro lenguaje, en uno que estuviera liberado del marcaje ideológico con el que lo ha cargado el diablo en las últimas décadas, un idioma que no obligara a medir cada término para no ser malentendido, pero lograron moverse con holgura entre autoexigencias de sinceridad y llamando a cada cosa por su nombre.

Al fin y al cabo son periodistas, maestros de la esgrima dialéctica, a pesar de que algunos se hayan empeñado en retratarlos enarbolando otras espadas. Discutieron, sí, y con ganas, pero cuando se habla de eso que viene a llamarse normalidad, ambos coincidían que la cosa debe ser algo parecido a esto...

INSTAGRAM

Ikusi nolako irudiak utzi dizkigun azken hilabeteak.
Descubre las imágenes que nos ha dejado el último mes.



Piolin eta Bugs Bunny ere gurekin
Piolín y Bugs Bunny también con nosotros



Kalebegiak 2016
Kalebegiak 2016



On Appetit
On Appetit



#Mugaldecomezuak #EuropaTransit
#Mugaldecomezuak #EuropaTransit

TXIOAK TUIITS



Imanol Gallego @imanolgallego
Waiting for @BRyderJones. Ostiral iluntzeko planazoa!!! #MusicBoxFest musikaz gozatzan den tokia. #Donostia2016



Gabarroia @gabarroia
Historia y belleza en #teatrovictoriaeugenia. Opera infantil #altzokohaundia #planesenfamilia... <https://www.instagram.com/p/BDMGdSdisYD/>



Egoitz aldakur @aldakur
Euroku, @DSS2016 -ren trivial jokia eskuragarri duzue. Jolastu eta sariak irabazi! #Donostia2016 play.google.com/store/apps/dets...



Mikel Huarte @MikelHuarte
Llenazo en los cortos de 'Hormek diote'. Excelentes trabajos de Iñigo Salaberria y 'chicas de Pasaik' #Donostia2016



Aizpea Otaegi @AizpeaOM
"Hizkuntza txikiak mundua handitzen dute" #eusKarriak @DSS2016 @BAGERAelkarta

FACEBOOK

Gure zozketetan parte hartu!
¡Participa en nuestros sorteos!



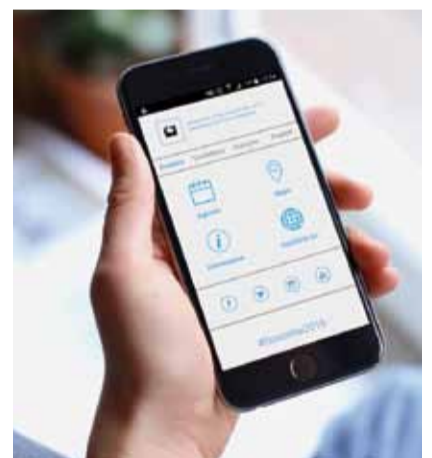
facebook.com/dss2016

GURE APP-AK NUESTRAS APP-S

Euroku, Hiriburutzan hobeto ezagutzeko jolasa. Eurokuk herritarren parte-hartzea sarritu du #Donostia2016ko ekintzetako sarrera edo produktuekin. Euroku, el juego para conocer mejor la Capitalidad. Euroku premiará la participación de la ciudadanía con entradas para actividades de #Donostia2016 o productos de la Capitalidad.



Donostia 2016ren agenda, zure sakelean. Donostia 2016ren agenda osoa gertutik jarrai dezakezu gure app-arekin (eskuragarri IOS eta Android sistementzat). La agenda de San Sebastián 2016, en tu bolsillo. Puedes seguir toda la agenda de San Sebastián 2016 a través de nuestra app (disponible para IOS y Android).



Rekording, Donostiaren memoria barrena soinu-bidaia. Jaitsi app-a eta Donostia ezagutu benetako istorioen bidez. Rekording, viaje sonoro por la memoria de San Sebastián. Descárgate la app y descubre Donostia a través de historias reales.



MAIATZEAN ETORRIKO DENA LO QUE VENDRÁ EN MAYO



Txotxongiloen mundua El mundo de las marionetas

Lau urtean behin egiten da Txotxongiloen Munduko Jaialdia eta oraingoan txanda Donostiari egokitu zaio. Haur, gazte zein helduentzako ikuskizunak egongo dira maiatzaren 28tik ekainaren 4ra bitartean, txotxongiloen munduko hiriburu bilakatuko diren Donostian eta Tolosan.

San Sebastián acogerá el Festival Mundial de Títeres que se celebra cada cuatro años con espectáculos de todo tipo tanto para niñas y niños como para jóvenes y adultos. San Sebastián y Tolosa se convertirán del 28 de mayo al 4 de junio en capitales mundiales de las marionetas.



Milaka musikariren arteko topaketa Encuentro multitudinario de músicos

Emusikek Europa osotik etorritako 8.000 musikari batuko ditu maiatzaren 3tik 7ra. Inaugurazio- eta itxiera-ekitaldiak Donostian izango dira, baina 126 kontzerturen bidez, musikak Erkidegoko, Lapurdiko, Nafarroako eta Errixoko 63 herri ere girotuko ditu.

Emusik acogerá a 8.000 músicos de toda Europa entre el 3 y el 7 de mayo. Los actos de inauguración y clausura serán en San Sebastián, pero mediante 126 conciertos, la música sonará también en 63 localidades de la CAVP, Navarra, Lapurdi y La Rioja.



Jone San Martínen 'karta zuria' La 'carta blanca' de Jone San Martín

Dantzari eta koreografo donostiarrak, bere *Karta zuriaren* baitan, bost ekitaldi eskainiko ditu lurraldeko beste horrenbeste kultur espazio berezitan. Horietan lehena izango da *Legitimo/Rezo* hitzaldi dantzatua, maiatzaren 30ean Kursaal.

La bailarina y coreógrafa donostiarra programará en el marco de su *Carta Blanca* cinco propuestas en otros tantos espacios emblemáticos del territorio. La primera de las sesiones será una charla coreografiada con el título de *Legitimo/Rezo*, el 30 de mayo en el Kursaal.



Zubidea Wroclawera Puente a Wroclaw

Maiatzaren 1ean *Zubideak* proiektuak Donostiarekin batera Kultur Hiriburu den Wroclaw hiria hurbilduko digu *Thanks Jimi* musika-jaialdiaren bidez. Egun osoko programazioaren barruan, momentu gorena bi hirietako gitarrak-joleen arteko topaketa masiboa izango da.

Gracias al festival de música *Thanks Jimi*, el 1 de mayo el proyecto *Zubideak* nos acercará a Wroclaw, la ciudad polaca que comparte la Capitalidad con San Sebastián. La programación durará todo el día, y el momento cumbre será el encuentro masivo de los guitarristas de las dos ciudades.

Mezenak, babesleak eta laguntzaileak Mecenas, patrocinadores y colaboradores Mécènes, partenaires et fournisseurs Patrons and sponsors

OROKORRAK
GLOBALES
GÉNÉRAUX
GLOBAL



BEREZIAK
ESPECIALES
SPÉCIAUX
SPECIAL



PROIEKTUOKOAK
DE PROYECTO
DE PROJET
PROJECT



KOMUNIKABIDE OFIZIALAK
MEDIA PARTNERS
MOYENS DE COMMUNICATION
OFFICIELS
MEDIA PARTNERS



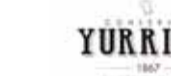
LAGUNTZAILE OROKORRAK
COLABORADORES GLOBALES
FOURNISSEURS GÉNÉRAUX
GLOBAL IN-KIND SPONSORS



LAGUNTZAILE BEREZIAK
COLABORADORES ESPECIALES
FOURNISSEURS SPÉCIAUX
SPECIAL IN-KIND SPONSORS



PROIEKTU LAGUNTZAILEAK
COLABORADORES DE PROYECTO
FOURNISSEURS DE PROJET
PROJECT IN-KIND SPONSORS



ERAKUNDE LAGUNTZAILEAK
CON EL APOYO DE
INSTITUTIONS COOPÉRATIVES
WITH THE SUPPORT OF



DSS2016EU

Auzolanerako garaia, partekatzeko urtea

Un tiempo de implicarse, un año para compartir

